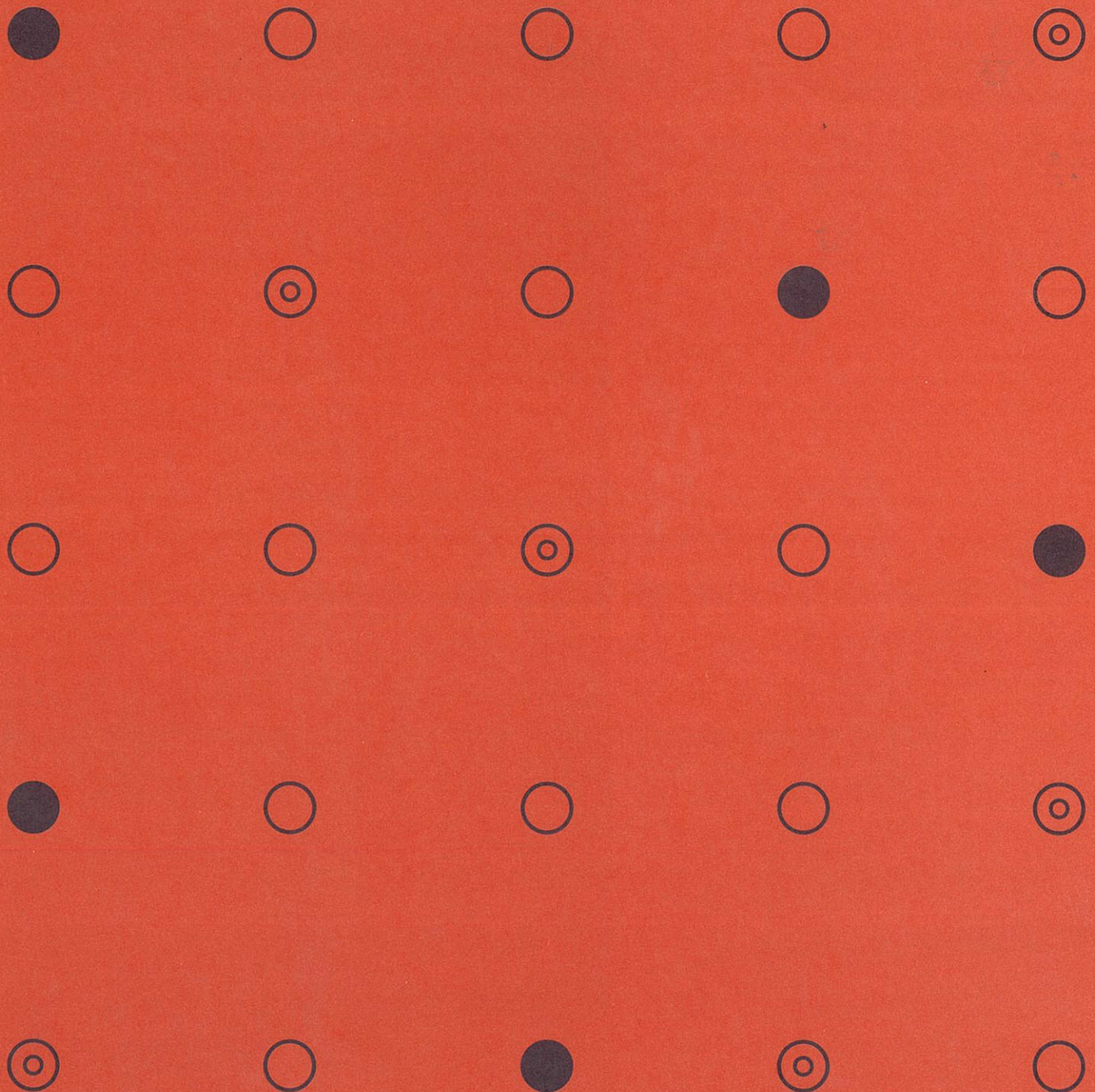


THE SAISON FOUNDATION

ANNUAL REPORT 2008 April 2008 to March 2009



ごあいさつ

芸術文化はその時代を映す鏡であり、鏡であることによって自らを豊かにしていく器だと言われています。

しかし産業社会は自らの本当の姿があからさまになることを嫌い、虹とか夢とかシュガーコートで現実を覆う役割を芸術に求める場合が多いのではないのでしょうか。

私たちはこうした困難と闘っている個人、集団を応援するために作られた組織だと思っています。言い方を替えれば、歴史の変動に対して感性に基づく数歩早い認識と現実とのあいだを繋ぐのが私たちの役割と考えています。これは目の前の利益、直接的反応を追う人々からはあまりに悠長な役割に見えるかもしれません。そうしてまた、私たちは現実の社会に認知され、その応援を受けることなしには事業を維持継続することはできないのです。

応援を受ける方法は企業社会に理解してもらうこと、地元、地域に密着することでコミュニティの一員になること、国際的な評価を受けることで説得力を増大させること、等々の方法があります。

今年、私たちはアジア・日本とアメリカの文化交流に貢献した組織として、コロンビア大学が創設したドナルド・キーン日本文化振興賞第3回受賞者に選ばれました。これは長年私たちを励ましてくださったセゾン系企業の指導者の方々、それら企業を支えてくださったビジネス社会の人々、株主、顧客の方々のお陰だと思い、このごあいさつの際にまず感謝と御礼を申し上げたいと思います。

一方、リーマン・ブラザーズ、世界最大の自動車製造企業であった GM の破産に現われているように、世界を襲った恐慌と見まがうような深刻な同時不況は、どこの国においても文化芸術支援活動を困難なものにしています。しかし、そうであればあるほど私たちの財団に寄せられている期待も大きいものがあります。

私たちはこうした時代への認識の上に立って、皆様の御期待にそうべく努力を継続して参りたいと考えております。

2009 年 10 月

財団法人セゾン文化財団
理事長 堤 清二

Preface

It is said that the arts and culture are mirrors reflecting the times and are vessels enriching themselves through functioning as mirrors.

However, the industrial society does not want to expose what it really is, and it seems that what it frequently demands of the arts is to cover the reality with rainbows, dreams or sugar coating.

We consider ourselves to be an organization established in order to encourage individuals and groups that fight against this obstacle. In other words, we think that our mission is to bridge between the reality and perceptive insights that are a few steps ahead, responding to the moves of history. This role might appear to be too tedious in the eyes of those who pursue immediate profit and direct response, and it is true that we cannot maintain and continue our work without being recognized and assisted by the actual society.

There are some ways to receive assistance, such as to have the corporate society understand us, to be involved in communities through working closely with local societies and regions, or to obtain stronger persuasiveness through gaining international recognition.

In 2009, we were selected as the awardee of The Third Donald Keene Prize, which has been established by Columbia University, for our contribution to cultural exchange between Asia/Japan and the United States. We owe this to the leaders of Saison Group corporations who have long been encouraging us and people of the business society, stockholders and clients who have been supporting these corporations. I would like to make a good use of this opportunity to express our gratitude and thanks to them.

On the other hand, the serious simultaneous depression that reminds us of the economic crisis that had attacked the world, as seen in the bankruptcy of Lehman Brothers and General Motors which used to be the largest vehicle manufacturer in the world, is making support for the arts and culture difficult in every country. However, the more serious this situation becomes, the higher the expectation on our foundation grows.

With the awareness toward this situation, we wish to continue our efforts to meet your expectation.

October 2009

Seiji Tsutsumi
President, The Saison Foundation

2008 年度事業概要

■ 助成事業

I. 芸術家への直接支援

1. 現代演劇・舞踊助成 — セゾン・フェロー

演劇界・舞踊界での活躍が期待される劇作家、演出家、または振付家個人の創造活動を支援対象としたプログラム。フェローに選ばれると、自らが主体となっていく創造活動に当財団からの助成金を充当することができるほか、必要に応じて稽古場（森下スタジオ）や活動に必要な情報の提供が受けられる。原則として、ジュニア・フェローは 2 年間、シニア・フェロー*は 3 年間にわたって助成を行なうが、継続の可否に関しては毎年見直す。対象は、下記の条件を満たしている劇作家、演出家、または振付家個人。

■ジュニア・フェロー

- 日本に活動の拠点を置いている
- 申請時点で 35 歳以下である
- 申請時点で過去 3 作品以上の公演実績がある

*ただし、過去に当財団の「芸術創造活動 I」プログラムで支援を受けた芸術団体の主宰者は対象外

■シニア・フェロー（2009 年度より公募開始）

- 日本に活動の拠点を置いている
- 原則申請時点で 45 歳以下である
- 申請時点で過去 3 作品以上の公演実績がある

*ただし、過去に当財団の「芸術創造活動 II」プログラムで支援を受けた芸術団体の主宰者は対象外

*「シニア・フェロー」については 2009 年度以降公募開始（2008 年度は非公募とする）

2. 現代演劇・舞踊助成 — 芸術創造

芸術創造活動 I（新規募集は終了）

演劇界・舞踊界での活躍が期待される若手の芸術家/芸術団体に対し、経常費を含む年間の活動経費全般を対象に、その一部に対して助成金を交付（2008 年度実績：300 万円/件）。および希望者には公演稽古、ワークショップ開催の場として森下スタジオを提供。原則 3 年間にわたって助成を行なうが、継続の可否に関しては毎年見直す。対象は下記すべての条件を満たしている個人または団体とする。ただし、プロデュース団体の場合は中心となる芸術家（演出家、脚本家、振付家）が固定していることを条件とする。

- 日本に活動の拠点を置いている
- 申請時点で過去 3 回以上の公演実績がある
- 活動歴が 15 年未満

芸術創造活動 II（新規募集は終了）

「芸術創造活動 I」の助成期間を終了した団体を申請対象者とする継続助成プログラム。経常費を含む年間の活動費全般を対象に、その一部に対して助成金を交付（2008 年度実績 300 万円/件）。および希望者には公演稽古、ワークショップ開催の場として森下スタジオを提供。原則 3 年間にわたって助成を行なうが、継続の可否に関しては毎年見直す。

3. 現代演劇・舞踊助成 — サバティカル（休暇・充電）

日本を拠点に活動する演出、振付、劇作の専門家として 5 年以上の活動歴を有し、1 カ月以上の海外渡航を希望する個人に対し、100 万円を上限に、渡航費用の一部に対し助成金を交付。

申請時点までに継続的に作品を発表・制作し、一定の評価を受けているアーティストで、2008 年度中にサバティカル（休暇・充電）期間を設け、海外の文化や他分野を含む芸術などに触れながら、これまでの活動を振り返り、さらに今後の展開のヒントを得たいと考えている者を優先する。

II. パートナリシップ・プログラム

「パートナーシッププログラム」では芸術創造を支える機関事業や、国際的な芸術活動を展開する個人/団体を当財団のパートナーとし、日本の舞台芸術の活性化や国際的な協業の推進を目指している。

1. 現代演劇・舞踊助成 — 創造環境整備

演劇・舞踊界の人材育成、システム改善、情報交流など芸術創造を支える環境の整備を目的とした助成プログラム。ワークショップ、会議、シンポジウム等の企画に対し、企画経費の一部を助成（2008 年度実績：50 ～ 140 万円）し、希望者には会場として森下スタジオを提供するスタジオ提供のみの場合あり。原則として同一テーマ/企画の継続助成は 3 年間を限度とする。現代演劇・舞踊界が現在抱えている問題点を明らかにし、その解決方法を具体的に提案す

る次の事業を重視する。

- アート NPO 等による起業や新規事業の立ち上げ
 - 人材育成
 - 情報交流
- (個人の芸術家によるワークショップ事業は対象外)

2. 現代演劇・舞踊助成 — 国際プロジェクト支援 (EU・ジャパンフェスト日本委員会との共同支援事業)

演劇・舞踊の国際交流において特に重要な意義をもつと思われる2年以上の継続プロジェクトへの支援を目的とした助成プログラム。本プログラムは EU・ジャパンフェスト日本委員会(<http://www.eu-japanfest.org/>)との共同支援事業として実施する。企画経費の一部に対して助成金を交付(2008 年度実績:150 ～ 300 万円)。希望者には公演稽古、ワークショップ開催の場として森下スタジオを提供。3 年を上限として助成を行なうが、継続の可否に関しては毎年見直す。対象となるのは、日本に活動の拠点を置き、申請時点で国際交流関係の事業の実績をもつ個人/団体。プロデュース団体の場合は中心となる芸術家(演出家、脚本家、振付家)が固定していることを条件とする。

3. 現代演劇・舞踊助成 — 日仏舞踊交流プログラム

「フランス・ダンス・03」からの寄付を得て、フランスを拠点に活動する現代舞踊家の活動紹介を支援する期間限定の助成プログラム(2005 年より 2008 年まで実施)。レクチャー/デモンストレーション、公演などに対し制作費の一部を助成(2008 年度実績:115 万円)。希望者には森下スタジオを提供。フランスを拠点として活動をする舞踊/振付家で、日本に滞在し、自作のプレゼンテーションなどを通じて日仏現代舞踊交流に寄与するアーティストもしくは事業を制作する担当者、劇場などを対象とし、特に、日本ではまだあまり紹介されていないアーティストの活動を優先する。

4. 現代演劇・舞踊助成 — 芸術交流活動【非公募】

海外の非営利団体との継続的なパートナーシップに基づいた芸術創造活動、日本文化紹介事業、フェローシッププログラム等に対して資金を提供する。

III. 特別助成【非公募】

現代演劇・舞踊以外の芸術・文化分野の活動を支援。

■ 自主製作事業・共催事業(セゾンシアタープログラム)等

自主製作事業としてセミナー、ワークショップ、シンポジウムの主催、ニューズレターの刊行などを行なう。

共催事業「セゾンシアタープログラム」では、現代演劇・舞踊の創造過程を支援し、かつ日本の舞台芸術界を活性化させるために非営利団体等と協力して創造性ある企画を実施。

Program Outline – 2008

■ GRANT PROGRAMS

I. Direct Support to Artists

1. Contemporary Theater and Dance – *Saison Fellows*

This program supports creative activities and projects by promising playwrights, directors, and choreographers. Fellows will be awarded grants that they may spend on their creative work, priority use of the Foundation's rehearsal facilities in Tokyo (Morishita Studio), and may receive information services that are necessary to their work. Junior Fellows (artists that are thirty-five years old or younger) will receive small grants for two years in principle; Senior Fellows (artists that are forty-five years old or younger) will receive larger grants for three years.

2. Contemporary Theater and Dance – *Artistic Creativity Enhancement (ACE) Programs* (New Applications to this program are not invited)

The aim of these general operating support programs are to allow artists and/or companies to concentrate on their artistic work by awarding long-term grants of between three to six years and priority use of Morishita Studio for rehearsals and creative work.

Artistic Creativity Enhancement (ACE) Program I

This program awards grants and priority use of Morishita Studio for three consecutive years as a rule to promising Japanese theater and dance artists/companies with an active history of less than fifteen years. (Range of grants given in this program in 2008: ¥3,000,000/company.)

Artistic Creativity Enhancement (ACE) Program II

Grants and priority use of Morishita Studio are awarded for another three years as a rule to grantees chosen among the companies who have completed the above program. (Range of grants given in this program in 2008: ¥3,000,000/company.)

3. Sabbatical Program

This category gives partial support to individuals who wish to travel abroad to come into contact with inter-cultural experiences by awarding fellowships up to ¥1,000,000. Applicants must have (a) a base in Japan; (b) more than five years of professional working experience in one of the following occupations: playwriting, directing, or choreography; and (c) plan to travel abroad for more than one month.

Priority will be given to artists who have been creating and presenting works continuously until the time of applying to this program, have an established reputation in their respective fields, and are considering to take a sabbatical leave during fiscal year 2008 to reconsider their past activities and receive inspiration for future activities through inter-cultural experiences.

II. Partnership Programs

1. Contemporary Theater and Dance – *Creative Environment Improvement Program*

For Workshops, Conferences, Symposia, etc.

This program supports workshops, conferences, symposia, and other projects aimed to improve the infrastructure of the contemporary performing arts community in Japan (Range of grants given in this program in 2008: ¥500,000 - ¥1,400,000). Priority use of rehearsal facilities at Morishita Studio may be awarded instead of grants depending on the nature of the project.

For the year 2008, the Foundation invited projects with the following purposes in particular:

- New projects by Art NPO etc.
- Training workshops for developing and enhancing directing, acting, choreographing, dancing, administrating, and technical skills
- Conferences or symposia for promoting data and information sharing/disclosure systems within the performing arts

2. Contemporary Theater and Dance – *International Projects Support Program* (joint grant program with EU-Japan Fest Japan Committee)

A grant program that awards long-term grants to international exchange projects in which contemporary Japanese theater or dance artists/companies are involved and require more than two years until completion. (Grants given in this program in 2008: ¥1,500,000 - ¥3,000,000). Priority use of Morishita Studio is also awarded upon request. The maximum length of a grant-receiving period for a project is three years. Those eligible to apply to this program are (a) individuals or companies based in Japan, and (b) with a history of artistic achievements in the area of intercultural exchange activities at the time of application. Producing companies applying to this program are required to have a fixed artist (playwright, director, choreographer) for the project.

3. Contemporary Theater and Dance – *<france danse 03> – Japan-France Dance Exchange Program*

Thanks to the generous donation made to our Foundation from the *<france danse 03>* program, The Saison Foundation has started a four-year grant program from 2005 to 2008 that will support contemporary dance artists based in France who plan to visit and present their work in Japan. Grants will be given as partial support to performances, lectures, and/or demonstrations that will take place in Japan with the aim to introduce the works and activities of French contemporary dance artists. Priority use of Morishita Studio is also awarded upon request. (Awards given in this program in 2008: ¥1,500,000). Dancers and/or choreographers based in France who plan to stay in Japan and contribute to the enhancement of Japan-France contemporary dance exchange through activities such as presenting their work in Japan are eligible to apply to this program. Producers/art managers and theater halls planning to present such projects may also apply. Priority will be given to projects featuring French artists who are relatively unknown in Japan.

4. Contemporary Theater and Dance – *Artistic Exchange Project Grant Program* [designated fund program]

This designated fund program supports activities by not-for-profit organizations outside of Japan with a continuous partnership with The Saison Foundation, including creative work by artists/companies, projects with the aim to familiarize Japanese culture to other nations, and fellowship programs. Note: Applications to this program are not publicly invited.

III. Special Project Support Grant Program [designated fund program]

This program awards grants to cultural or artistic projects belonging to fields other than contemporary theater or dance. Note: Applications to this program are not publicly invited.

■ SPONSORSHIP, CO-SPONSORSHIP (Saison Theater Program) AND OTHER PROGRAMS

Apart from making grants, The Saison Foundation sponsors and organizes seminars, workshops, and symposia, and publishes a newsletter.

In order to support and enhance the creative process within contemporary theater and dance and to stimulate the performing arts scene in Japan, The Saison Foundation also organizes creative projects by working with artists/companies, not-for-profit organizations, and other groups under its co-sponsorship program known as The Saison Theater Program.

本年度の事業について

常務理事 片山正夫

米国の巨大証券会社の破綻に端を発した世界的な金融危機によって、おそらく2008年度は永く記憶される年になるだろう。回りを見渡すと、その影響は、国内外の芸術支援活動にも暗い影を落としつつあるようだ。米国からは、大きな規模の基金をもつ財団やNPOが、一気に数十パーセントの資産を失ったという話も伝わってくる。これに較べると、日本の助成財団の受けた傷はまだ軽微だったかもしれない。基金のかかなりの割合をリスク資産に投資している米国に対して、わが国の財団の資産運用はおおむね保守的だからだ。基金の額が小規模で、運営資金を専ら親企業からの寄付に頼っている企業財団も少なくない。財産の運用はあくまで安全・確実にという財団への行政指導は、わが国ではしばしば批判の対象であったが、今回についてだけみれば、これが良いほうに作用したといえる。

このような中、収入の9割近くを子・配当等の運用収入に依存する当財団は、事業規模を維持するため、投資元本を毀損しない範囲で、一定のリスクをとった運用を行なっている。そのため、今回の事態を受けて利回りは急低下しており、少なくとも当面は収入の大幅減が避けられない情勢である。09年度については、何とかキャッシュフロー上はほぼ収支均衡した決算となったものの、これには上半期の貯金も寄与しており、来年度の収入は相当厳しい水準まで覚悟しておく必要があると思われる。

＊ ＊ ＊

本年度は、現代演劇・舞踊分野を中心に、46件・総額7786万円の助成を行なったが、これに先んじて助成プログラム(現代演劇・舞踊助成)を大きく改変した。

改変のポイントは、これまで劇団やダンス・カンパニーの運営全般を支援してきたプログラムである芸術創造活動を、今期開始分よりセゾン・フェローと改め、アーティスト個人を助成対象とした点だ。

ただしこれは、団体活動に代わって、これからは個人活動のみを支援対象にするという意味ではない。アーティスト自身が助成金の配分・使途を自由に決められるようにするというのがその趣旨である。したがって、フェローに選ばれたアーティストが、助成金の全額を自らの主宰する劇団の運営費に充てたいと考えるなら、今までのプログラムと同様の使い方が可能だ。もし劇団の活動とは別に、個人的に探求したいことや、劇団主宰者とは別の立場で行ないたいプロジェクトがあるなら、一部または全部をそこに充当することもでき

る。創造のプロセスを長期的に支援するという基本理念そのものは、1992年に本プログラムの前身である年間助成プログラムがスタートした当初から何も変わっていない。

このようにリニューアルした一番の理由は、プログラムをアーティスト個々の状況に適合させるためである。近年は、複数のベースをもち多面的に活動するアーティストが少なくない。また一口に「劇団」といっても、恒常的な集団制作を前提としたものから、実質的にはプロデュース団体に近いものまで態様はさまざまである。そうであるなら団体単位のみこだわるのでなく、そのアーティストの創作にかかわることであればどのような使い道も可能な、より使い勝手の良い助成金を指向すべきだというのがここでの考えである。

もうひとつ理由を付け加えるなら、アーティスト本人に、助成金というものに対してもっと意識的になってほしいという、われわれの思いもある。どこから、いくらの支援を受けているのか。助成を受けることの意味は何なのか。そういったことにはあまり関心をもたず、すべてを制作者まかせにしているアーティストも少なくない。エネルギーのすべてを創作に注ぎたいアーティストの心情もよく理解できるが、当財団に限らず支援者との関係を築くプロセスは、彼らにとって社会とのかかわりをもつ重要な機会でもあるはずだ。われわれもまた、アーティストの言葉を直接聞くことで、よりよいプログラムづくりに役立てていきたいと考えている。

セゾン・フェローは当面、35歳以下のアーティストを対象としたジュニア・フェロー(助成期間2年間)と、45歳以下のアーティストを対象としたシニア・フェロー(助成期間原則3年間)の二段構えでスタートする。将来は、ジュニア・フェローを終えたアーティストが、次々とシニア・フェローに挑戦してくれるはずである。

＊ ＊ ＊

セゾン・フェローの発足にともない、国内助成(創造環境整備プログラム+芸術創造活動プログラム)と国際交流助成(知的交流活動プログラム+芸術交流プログラム)から成る公募プログラム体系を約10年ぶりに改組して、芸術家への直接支援[セゾン・フェロー+サバティカル(休暇・充電)]とパートナーシップ・プログラム[創造環境整備+国際プロジェクト支援]の2部門体制とした。

パートナーシップ・プログラムとは、助成という形をとりつつも単なる資金提供に留まるのではなく、アーティストや国内外の非営利団

体との長期的かつ双方向的な取組みを通じて共通の目的を達していこうとする、われわれの基本的な考えを表わしている。このうち国際プロジェクト支援は、引き続き EU ジャパンフェスト日本委員会との共同運営である。

同委員会とはこれ以外に、ブリュッセルで開催される国際フェスティバル、クンステン・フェスティバル・デザールに対しても、本年度より共同で支援することとした。助成金は日本人アーティストの招聘費用に充てられる。同フェスティバルは先端的な舞台芸術を紹介する場として、欧州でも高い評価を得ている。わが国の若いアーティストが海外で評価を得、新たな活動に繋げられる機会になればと考えている。

＊ ＊ ＊

なお本年度は、アドバイザーとして、下記の方々に選考作業へのご協力をいただきました。有益なご示唆をいただきましたことに深く感謝いたします。

石井達朗(舞踊評論家)

内野 儀(東京大学教授)

奥山 緑(世田谷パブリックシアター制作部長)

桜井圭介(ダンス批評)

盛 裕花(代表取締役/アンクリエイティブ)

森山直人(京都造形芸術大学准教授)

(敬称略・肩書きは 2008 年 2 月現在)

また株式会社クレディセゾンには、引き続き当財団の活動にご支援をいただきました。この場を借りて御礼申し上げます。

About Our Programs in 2008

Masao Katayama Managing Director

The year 2008 should be long remembered for the global economic crisis that started with the bankruptcy of the U.S. huge stock brokerage firm. Its influence seems to be casting dark shadows in national and international art supporting activities. It is said that foundations and NPOs with large funds have lost their assets by dozens of per cent at once in the U.S. The damage on Japanese support foundations might have been smaller compared to this because the way Japanese foundations manage their funds is generally conservative while a large percentage of a fund is invested in risk assets in the U.S. In Japan, there are also quite a few corporate foundations with small funds that mainly depend on contributions from their parent companies. The administrative guidance toward safe and certain fund management has often been criticized in Japan, but when it comes to this particular case, it can be said that it functioned in a positive way.

In this situation The Saison Foundation, more than ninety per cent of whose income depends on investment income such as interest or dividend, has been managing its fund with a certain risk within a limit not to damage the principal in order to maintain the scale of its programs. Therefore, the current situation caused a sharp decrease in returns, and a significant loss in our income is inevitable at least for the time being. Our accounts in 2009 managed to balance in terms of cash flow, but this was possible partly because of our “savings” in the first half of the fiscal year, so it seems that we have to be prepared for a quite severe decrease in the income of the next fiscal year.

* * *

In 2008, The Saison Foundation supported forty-six projects, individuals and companies mostly in the fields of contemporary theater and dance and expended a total of ¥77,860,000 following an extensive reform in the support programs for contemporary theater and dance.

The major change in this reform is that the **Artistic Creativity Enhancement (ACE) Programs**, which had supported overall management of theater or dance companies, was replaced by **Saison Fellows**, of which support is for individual artists.

However, this does not mean that we are going to support only individual activities instead of group activities. The intention of this reform is to let artists themselves freely decide how they divide and for what they use the grant. Therefore, an artist that is selected as a fellow can spend the total amount of the grant for management of his or her own theater company if he or she wishes, as in the previous programs. If an artist wants to pursue something aside from his or her company's activities or to conduct a project in a position that is different from the position as the leader of the company, he

or she can appropriate a part or all of the grant for that. The basic idea of the program is to support creative processes in the long run, which is exactly the same as it was when the Annual Support Program, the original form of this program, started in 1992.

The most important reason for this reform was that the program had to be appropriate to each artist's situation. Recently many artists versatily work on multiple bases, and the notions of “theater company” vary from ones that are based on continuous collective creation to others that are in reality close to producing bodies. This situation led us to think that a grant should not be designed only for a group as an unit but should be for more flexible use as long as it is related to an artist's creation.

If another reason is to be added, it would be our wish that artists themselves be more aware of what a grant is. Some artists are not interested in from where and how much grant they have been given and what the fact that they have been given a grant means, letting everything to their managers. It is understandable that these artists want to spare all their energy for creation, but the process to build relationship with supporters, not only our foundation, must be an important opportunity for commitment to society. We ourselves also wish to directly hear what artists have to say in order to improve our programs.

Saison Fellows starts with, for the time being, two categories: **Junior Fellows** for artists younger than thirty-five years old (grant-receiving term: two years) and **Senior Fellows** for artists younger than forty-five years old (grant-receiving term: basically three years). We expect that artists who will have completed Junior Fellows will actively try to move on to Senior Fellows.

* * *

Along with the launch of Saison Fellows, the system of programs inviting public applications, which consisted of **National Programs (Creative Environment Improvement Program + Artistic Creativity Enhancement Program)** and **International Programs (Intellectual Exchange Program + Artistic Exchange Program)**, was reformed for the first time in approximately ten years into a dual structure made up of **Direct Support for Artists (Saison Fellows + Sabbatical Program)** and **Partnership Programs (Creative Environment Improvement Program + International Projects Support Program)**.

The notion of **Partnership Programs** expresses our basic idea that long-term and interactive effort with artists and national and international non-profit organizations is needed to achieve common goals not ending up in simply providing funds, in spite of the fact that our work takes the form of “grants.” The International Projects Support Program is continuously co-organized with

EU-Japan Fest Japan Committee as before.

In cooperation with the Committee, we also decided to support **Kunstenfestivaldesarts**, which is an international festival held in Brussels, from this year. The grant is appropriated to costs for inviting Japanese artists. The festival has been highly recognized in Europe as a place for introducing cutting-edge performing arts. We hope that this will contribute to international acknowledgement of Japanese artists leading them to opportunities for new activities.

* * *

We would like to thank the following persons who assisted us during the selection process for their helpful instructions:

Tatsuro Ishii (Dance Critic)

Tadashi Uchino (Professor, The University of Tokyo)

Midori Okuyama (General Producer, Setagaya Public Theatre)

Keisuke Sakurai (Dance Critic)

Yuka Mori (Executive Director, An Creative Inc.)

Naoto Moriyama (Associate Professor, Kyoto University of Art and Design)

(Titles are of February 2008)

We received support as in 2007 from Credit Saison Co., Ltd. We would like to take this opportunity to express our deep gratitude to the company.

ドナルド・キーン日本文化振興賞授賞式(2009年6月3日、東京)
Columbia and Japan: A Celebration of the 60th Anniversary
of the Weatherhead East Asian Institute (June 3rd, 2009,
Tokyo)



Photo: Kazushi Momoi

I. 芸術家への直接支援 / DIRECT SUPPORT TO ARTISTS

1. 現代演劇・舞踊助成 — セゾン・フェロー Contemporary Theater and Dance — Saison Fellows

2008年度より、これまでの、芸術団体を対象としていた「芸術創造プログラム」を、アーティスト(劇作家、演出家、振付家)個人を支援する「セゾン・フェロー」へと改編した。このプログラムの特徴は、アーティストが主宰または所属する劇団やダンスカンパニー以外の活動にも助成金を使用できることである。公演などの事業はもちろん、リサーチ、芸術家としての自己研鑽のための勉強や研修などにも使用することで、アーティストとしての幅を広げてもらうことを意図している。

本年度は、35歳以下を対象とするジュニアフェローでは演劇分野から戌井昭人、江本純子、関美能留、谷野九郎、中野成樹、舞踊分野から鈴木ユキオの計6名が選抜された。また、原則45歳以下を対象とするシニアフェローでは、パイロット・プログラムとして非公募で、演劇分野の三浦基と舞踊分野の矢内原美邦の2名への助成を行なった。

戌井昭人は、劇作家/演出家で「鉄割アルバトロケット」を主宰。さまざまな大衆芸能から影響を受けたパフォーマンスを、劇場のみならず、町内会の会場のようなところでも上演

している。また文芸誌に小説も発表している。江本純子は、劇作家/演出家で「毛皮族」を主宰。宝塚などの影響を受けた独自の作品スタイルをもち、娯楽性と芸術性を兼ね備えたオリジナルな演劇の創作を目指している。江本も小説を発表している。関美能留は、演出家で千葉を拠点として活動し、「三条会」を主宰。日本の近代文学の戯曲をはじめ、古今東西の作品を上演してきている。2001年には第2回利賀演出家コンクール最優秀演出家賞を受賞している。谷野九郎は劇作家/演出家で「庭劇団ベニノ」を主宰。作品ごとに新たなアイデアに取り組み、公演会場も劇場のみならず、自宅マンションを改造したアトリエ、空き地に設営した上演会場などさまざまである。2007年、2008年と2年連続で岸田戯曲賞にノミネートされた。中野成樹は、演出家で「中野成樹+フランケンズ」を主宰。海外のマスターピースに自由なアレンジを施して上演するという、自ら「誤意識」と称する手法で作品を発表している。また、さまざまな他ジャンルのアーティストとのコラボレーションにも取り組んでいる。鈴木ユキオは振付家で「金魚」

主宰。さまざまな身体の可能性を追求し、地道かつ積極的に活動を継続している。2007年には「京都芸術センター舞台芸術賞」にノミネートされたほか、2008年にはトヨタコレオグラフィーアワード2008「次代を担う振付家賞」を受賞した。

三浦基、矢内原美邦は共に、芸術創造Iでの助成歴をもつ。三浦は京都を拠点として活動し、「地点」を主宰。舞台空間、俳優の身体、言葉、音、光などすべての要素を基に実験を重ね新たな舞台表現および方法を開拓し続けており、文化庁芸術祭新人賞など受賞歴も多数。矢内原はディレクター集団「ニブロール」、おもに演劇作品を創作する「オフニブロール」、映像作品を発表する「ミクニヤナイハラプロジェクト」およびニブロールスタジオの代表を務める。ダンスに留まらない多分野、多岐にわたる斬新な芸術活動を試みており、舞踊分野での多数の受賞のみならず、2007年度には戯曲『青ノ鳥』が第52回岸田戯曲賞(2008年)にノミネートされるなど、他分野からも評価されている。本年度の活動概要については後述のデータ編を参照されたい。

In 2008, “Artistic Creativity Enhancement Program” that had been for artistic groups was reformed into “Saison Fellows” that is for individual artists (playwrights, directors, or choreographers). This program lets artists utilize the grant also for their activities not related to the theater or dance companies that they lead or belong to. Our intention is to help them extend their artistic activities by using the grant for researches, studies and training for artistic self-development, not to mention performances.

This year six artists, Akito Inui, Junko Emoto, Minoru Seki, Kuro Tanino and Shigeki Nakano in the field of theater and Yukio Suzuki in dance were selected for Junior Fellows, which is for artists younger than thirty-five years old. As for Senior Fellows, which is basically for artists younger than forty-five years old, we supported Motoi Miura in the field of theater and Mikuni Yanaihara in dance as a pilot program without inviting public applications.

Akito Inui, a playwright/director, leads his company “Tetsuwari (Crack Iron) Albatrossket” presenting performances that are influenced by various forms of public entertainment not only at theaters but also at such venues as houses for local community gathering. He has also been publishing novels in literature magazines.

Junko Emoto is a playwright/director who leads “Kegawazoku.” The company has formed a unique style influenced by such elements as Takarazuka Revue, aiming to create original theater performances that are both entertaining and artistic. She has also been publishing novels in literature magazines. Minoru Seki, a director, has been working based in Chiba and leading “Sanjoukai,” which has been performing plays of all countries and ages as well as Japanese modern plays. He was given the Best Director Award at the Second Toga Director Concours in 2001. Kuro Tanino is a playwright/director who leads “Niwa Gekidan Penino” that works on a new idea with each performance presented at various venues such as an atelier situated in the director’s own apartment or a stage constructed in an unoccupied lot in addition to theaters. He was consecutively nominated for Kishida Drama Award in 2007 and 2008. Shigeki Nakano, a director, leads “Shigeki Nakano + frankens” creating pieces through a method called “goiyaku (free wrong translation)” which freely arranges foreign masterpieces. He also collaborates with various artists in other fields. Yukio Suzuki, a choreographer, leads “Kin-gyo” pursuing diverse possibilities of the body and has been steadily and actively

continuing his work. He was nominated for Kyoto Art Center Performing Arts Award in 2007, and was given the NEXTAGE Choreographer Award at the Toyota Choreography Award 2008.

Both Motoi Miura and Mikuni Yanaihara have received support in the Artistic Creativity Enhancement Program I. Miura works based in Kyoto and leads “Chiten.” He has been developing new expression and methods of performing arts through experimentation on all the elements such as the space, body, words, sound and light, and has won a number of awards such as National Arts Festival New Artist Award. Yanaihara represents a directors’ collective “Nibroll,” “Off Nibroll” that mainly creates theater works, “Mikuni Yanaihara Project” that presents visual pieces, and Nibroll Studio. Her artistic activities have been versatile, novel and challenging not being limited within dance, and in addition to winning many dance awards, her works have been highly acknowledged also in other fields as seen in the fact that her play *Ao no Tori (The Blue Bird)* was nominated for Kishida Drama Award in 2008. Details on the activities of these artists in 2008 are listed in the following pages.

現代演劇・舞踊助成 ― セゾン・フェロー：ジュニア
助成対象 6 件 / 助成総額 6,000,000 円
Contemporary Theater and Dance – Saison Fellows: Junior
6 Grantees/Total appropriations: ¥6,000,000

2008 年度より
From 2008



戌井昭人
(劇作家・演出家、「鉄割アルバトロ
スケット」代表)
[演劇/東京]

Akito Inui
(playwright, director and
artistic director of Tetsuwari
(Crack Iron) Albatrossket)
[theater/Tokyo]

<http://www.tetsuwari.com>



「鉄割のアルバトロスカ」東京、2008 年 7 月
Tetsuwari's Albatross is ... in Tokyo, July 2008.

■ 継続助成対象期間
2008 年度から 2009 年度まで

■ 2008 年度の助成内容
年度: 2008 年 4 月 1 日 - 2009 年 3 月 31 日
金額: 1,000,000 円

■ 2008 年度のおもな活動
08 年 7 月: 鉄割アルバトロスケット公演「鉄割のアル
バトロスカ」(東京)
09 年 3 月: モロッコにて大道芸等を視察ほか

■ Grant-receiving term
From 2008 to 2009

■ Details on support during fiscal year 2008
Fiscal year: April 1, 2008 - March 31, 2009
Grant: ¥1,000,000

■ Major activities during fiscal year 2008
July 2008: Performance of Tetsuwari Albatrossket
Tetsuwari's Albatross is ... in Tokyo
March 2009: A trip to observe performances in
Morocco etc.



江本純子
(劇作家・演出家、「毛皮族」代表)
[演劇/東京]

Junko Emoto
(playwright, director and
artistic director of the theater
company Kegawazoku)
[theater/Tokyo]

<http://www.kegawazoku.com/>



「暴れて嫌になる夜の連続」東京、2008 年 9-10 月
The exotic series of nights in disgust of violence in Tokyo, September - October 2008.

■ 継続助成対象期間
2008 年度から 2009 年度まで

■ 2008 年度の助成内容
年度: 2008 年 4 月 1 日 - 2009 年 3 月 31 日
金額: 1,000,000 円
スタジオ提供 (2008 年 6 月から 2009 年 5 月までの
期間) 14 日間

■ 2008 年度のおもな活動
08 年 9-10 月: 毛皮族公演「暴れて嫌になる夜の
連続」(東京)
12 月: 毛皮族公演「大好き!! 5 つ軽演劇ちゃん」
(東京)

■ Grant-receiving term
From 2008 to 2009

■ Details on support during fiscal year 2008
Fiscal year: April 1, 2008 - March 31, 2009
Grant: ¥1,000,000
Studio Rental (between June 2008 till May 2009):
14 days

■ Major activities during fiscal year 2008
September - October 2008: Performance of
Kegawazoku *The exotic series of nights in disgust
of violence* in Tokyo
December: Performance of Kegawazoku in Tokyo



関美能留
(演出家、「三条会」代表)
[演劇/千葉]

Minoru Seki
(director and artistic director
of the theater company
Sanjoukai)
[theater/Chiba]

<http://homepage2.nifty.com/sanjokai/>



「三条会の『真夏の夜の夢』」千葉、2008 年 7 月 撮影:青木 司
Sanjoukai's 'A Midsummer Night's Dream' in Chiba, July 2008. Photo: Tsukasa Aoki

■ 継続助成対象期間

2008 年度から 2009 年度まで

■ 2008 年度の助成内容

年度:2008 年 4 月 1 日 - 2009 年 3 月 31 日

金額:1,000,000 円

スタジオ提供(2008 年 6 月から 2009 年 5 月までの期間)6 日間

か

Studio Rental (between June 2008 till May 2009):
6 days

■ 2008 年度のおもな活動

08 年 4 月:三条会春のアトリエ公演「近代能楽集」
全作品連続上演シリーズ(千葉)

7 月夏の野外公演「三条会の『真夏の夜の夢』」(千
葉公園内特設野外劇場)

09 年 2 月:三条会「ロミオとジュリエット」(東京)ほ

■ Grant-receiving term

From 2008 to 2009

■ Details on support during fiscal year 2008

Fiscal year: April 1, 2008 - March 31, 2009

Grant: ¥1,000,000

■ Major activities during fiscal year 2008

April 2008: Atelier Performance of Sanjoukai
Modern Noh Plays in Chiba

July: Pageant of *Sanjoukai's 'A Midsummer Night's*



谷野九郎
(劇作家・演出家、「庭劇団ベニノ」
代表)
[演劇/東京]

Kuro Tanino
(playwright, director and
artistic director of the theater
company Niwa Gekidan Penino)
[theater/Tokyo]

<http://www.niwagekidan.org>



「星影の Jr.」東京、2008 年 8 月 撮影:田中亜紀
Junior by Starlight in Tokyo, August 2008. Photo: Aki Tanaka

■ 継続助成対象期間

2008 年度から 2009 年度まで

■ 2008 年度の助成内容

年度:2008 年 4 月 1 日 - 2009 年 3 月 31 日

金額:1,000,000 円

■ 2008 年度のおもな活動

08 年 4 月:庭劇団ベニノ 15 回公演「苛々する大
人の絵本」はこぶね(劇団アトリエ)(東京)

8 月:庭劇団ベニノ 16 回公演「星影の Jr.」(東京)
ほか

■ Grant-receiving term

From 2008 to 2009

■ Details on support during fiscal year 2008

Fiscal year: April 1, 2008 - March 31, 2009

Grant: ¥1,000,000

■ Major activities during fiscal year 2008

April 2008: Atelier Performance of Niwa Gekidan
Penino *Adult picture book to get irritated* in Tokyo
August: Performance of Niwa Gekidan Penino
Junior by Starlight in Tokyo etc.



撮影:佐藤暢隆
Photo: Nobutaka

中野成樹
(演出家、「中野成樹+フランケンズ」代表)
[演劇/神奈川・東京]

Shigeki Nakano
(director and artistic director
of the theater company Shigeki
Nakano + frankens)
[theater/Kanagawa, Tokyo]

<http://frankens.net/>



「44 マクベス」東京、2009 年 2 月 撮影:飯田研紀
44 Macbeth in Tokyo, February 2009. Photo: Kenki IIDA

■ 継続助成対象期間
2008 年度から 2009 年度まで

■ 2008 年度の助成内容
年度:2008 年 4 月 1 日 - 2009 年 3 月 31 日
金額:1,000,000 円

■ 2008 年度のおもな活動
08 年 6 月:中野成樹+フランケンズの短々とした
仕事その 3「夜明け前後」(東京)
09 年 2 月:中野成樹+フランケンズ本公演「44 マ
クベス」(東京)ほか

■ Grant-receiving term
From 2008 to 2009

■ Details on support during fiscal year 2008
Fiscal year: April 1, 2008 - March 31, 2009
Grant: ¥1,000,000

■ Major activities during fiscal year 2008
June 2008: Small Performance of Shigeki Nakano
+ frankens *After sunrise or before* in Tokyo
February 2009: Performance of Shigeki Nakano +
frankens *44 Macbeth* in Tokyo etc.



撮影:久保真二
Photo: Shinji Kubo

鈴木ユキオ
(振付家、「金魚」代表)
[舞踊/東京]

Yukio Suzuki
(choreographer and artistic
director of the dance
company Kin-gyo)
[dance/Tokyo]

<http://boat.zero.ad.jp/>
Bulldog-extract



「言葉の先」東京、2008 年 12 月 撮影:畑嶋信輔
The Point of Words in Tokyo, December 2008. Photo: Shinsuke Hatashima

■ 継続助成対象期間
2008 年度から 2009 年度まで

■ 2008 年度の助成内容
年度:2008 年 4 月 1 日 - 2009 年 3 月 31 日
金額:1,000,000 円
スタジオ提供(2008 年 6 月から 2009 年 5 月までの
期間)40 日間

■ 2008 年度のおもな活動
08 年 6 月「トヨタコレオグラフィーアワード 2008」に
出場し、「次代を担う振付家賞」受賞
10 月:鈴木ユキオワークショップ「また、踊るために
2008」(森下スタジオ)
12 月、09 年 2 月金魚新作公演「言葉の先」(東京、
京都)ほか

■ Grant-receiving term
From 2008 to 2009

■ Details on support during fiscal year 2008
Fiscal year: April 1, 2008 - March 31, 2009
Grant: ¥1,000,000
Studio Rental (between June 2008 till May 2009):
40 days

■ Major activities during fiscal year 2008
June 2008: Awarded TOYOTA CHOREOGRAPHY
AWARD 2008
October: Workshop at Morishita Studio
December and February 2009: Performance of
Kin-gyo *The Point of Words* in Tokyo and in Kyoto
etc.

現代演劇・舞踊助成 — セゾン・フェロー：シニア
助成対象 2 件 / 助成総額 8,000,000 円
Contemporary Theater and Dance – Saison Fellows: Senior
2 Grantees/Total appropriations: ¥8,000,000

2008 年度より
From 2008



「桜の園」東京、2008 年 10 月 撮影：青木 司
The Cherry Orchard in Tokyo, October 2008. Photo: Tsukasa Aoki



三浦 基
(演出家、「地点」代表)
[演劇/京都]

Motoi Miura
(director and artistic director of Chiten)
[theater/Kyoto]

<http://www.chiten.org>

■ 継続助成対象期間
2008 年度から 2010 年度まで

■ 2008 年度の助成内容
年度：2008 年 4 月 1 日 - 2009 年 3 月 31 日
金額：4,000,000 円

■ 2008 年度のおもな活動
08 年 7 月：地点第 14 回公演「三人姉妹」(大阪)、
京都造形芸術大学授業発表公演「4 時 48 分サイコシス」(京都)
10 月地点第 15 回公演「三人姉妹/桜の園」(東京)
11 月：地点第 16 回公演「ワーニャ伯父さん」国内
ツアー(石川、福井、福岡、宮崎)
12 月：京都芸術センター演劇製作事業 演劇計画
2008「チェンチー族」(京都)

■ Grant-receiving term
From 2008 to 2010

■ Details on support during fiscal year 2008
Fiscal year: April 1, 2008 - March 31, 2009
Grant: ¥4,000,000

■ Major activities during fiscal year 2008
July 2008: Chiten vol.14 *Three Sisters* in Osaka,
4:48 *Psychosis* in Kyoto University of Art and
Design
October: Chiten vol.15 *Three Sisters & The
Cherry Orchard* in Tokyo
November: Chiten vol.16 *Uncle Vanya* in
Ishikawa, Fukui, Fukuoka and in Miyazaki
December: *Cenci Family* in Kyoto Art Center



「五人姉妹」準備公演(東京)、2008 年 7 月 撮影:GO
Pre-performance of *Five Sisters* in Tokyo, July 2008. Photo: GO



撮影:GO
Photo: GO

矢内原美邦
(振付家、「ニブロール/ミクニヤナイハラプロジェクト/Off Nibroll/ニブロールスタジオ」代表)
[舞踊/東京]

Mikuni Yanaihara
(choreographer and artistic director of
Nibroll/Mikuni Yanaihara project/Off Nibroll)
[dance/Tokyo]

<http://www.nibroll.com>

■ 継続助成対象期間
2008 年度から 2010 年度まで

■ 2008 年度の助成内容
年度: 2008 年 4 月 1 日 - 2009 年 3 月 31 日
金額: 4,000,000 円
スタジオ提供 (2008 年 6 月から 2009 年 5 月までの
期間) 22 日間

■ 2008 年度のおもな活動
08 年 4 月: ミクニヤナイハラプロジェクト「3 年 2 組」
(第 8 回愛知県芸術劇場演劇フェスティバル参加)
6 月: ニブロール「ノーディレクション」(シンガポール
アートフェスティバル参加)
7 月: ミクニヤナイハラプロジェクト「五人姉妹」準備
公演(東京)
11 月: ニブロール新作公演「small island」(神奈川)
09 年 1 月: ニブロール「コーヒー」北米ツアー、矢
内原美邦作「青ノ鳥」アメリカ座組公演
3 月: ニブロール「ノーディレクション」(愛知)ほか

■ Grant-receiving term
From 2008 to 2010

■ Details on support during fiscal year 2008
Fiscal year: April 1, 2008 - March 31, 2009
Grant: ¥4,000,000
Studio Rental (between June 2008 till May 2009):
22 days

■ Major activities during fiscal year 2008
April 2008: *Third year second class (san-nen
nikumi)*, Mikuni Yanaihara Project (Participated
in the Eighth Aichi Art Theater Drama Festival)
June: *No Direction*, Nibroll (participated in
Singapore Arts Festival)
July: preview performance of *Five Sisters*, Mikuni
Yanaihara Project in Tokyo
November: premiere of *small island*, Nibroll
(Kanagawa)
January 2009: North American tour of *Coffee*,
Nibroll, *The Blue Bird* written by Mikuni
Yanaihara, presented by Witness Relocation, USA
March: *No Direction*, Nibroll in Aichi, etc.

2. 現代演劇・舞踊助成 — 芸術創造活動 I・II

Contemporary Theater and Dance – Artistic Creativity Enhancement Programs I and II

芸術団体に対し複数年にわたって運営助成を行なう本プログラムでは、現代演劇・舞踊界での活躍が今後期待される若手と、次段階としてさらに国際的な活躍が期待される中堅の芸術団体の育成を目的とし、芸術創造活動 I と II の 2 段階(原則としてそれぞれ 3 年間の継続助成)で、助成金の交付および森下スタジオの提供による支援を行なっている。

本年度はプログラムの改編により前年度からの継続助成のみとなり、I、II 合わせて 6 団体への助成を行ない、そのうち、3 団体が本年度で助成最終年度を迎えた。芸術創造活動 I のうち、演劇のマレビトの会は、3 年間の助成期間中に「報告演劇」と名付ける、ドキュメンタリーの手法を用いる方法論を見出し、また海外公演の実施により、他者とコミュニケ

ーションを重ねながら上演を行なうことで、今後の作品作りの貴重な視点をも得るという大きな成果を生んだ。今後も、カンパニーの俳優やスタッフとの継続的な稽古や模索の場をもち、カンパニーの運営基盤の充実を図り、共同作業を推し進め、「報告演劇」を発展させていくことが期待される。また同じく演劇のチェルフィッチュは、3 年間の助成期間中の 07 年に、ベルギーのブリュッセルで毎年開催される先鋭的なパフォーミングアーツフェスティバル、クンステン・フェスティバル・デザールからの招聘公演が評価され、08 年には、同フェスティバルを含む、ヨーロッパ 3 都市の著名な国際フェスティバルとの共同製作公演が実現するという大きな成果が見られた。また主宰の岡田利規は、カンパニー以外での演出、戯曲執筆にも挑戦した。小説でも大江健

三郎賞を受賞し、文学界からも注目を集めた。幅広い経験を糧として、今後のさらなる活躍に期待したい。芸術創造活動 II では、舞踊の AbsT の白井剛が、3 年間を通じて、数多くの事業への参加を依頼されたことは、白井に対する評価の高さの現われと言えよう。アルディッティ弦楽四重奏とのコラボレーション、京都造形大学でのジュネのプロダクションなど、他ジャンルも含め、さまざまなアーティストとの作品作りを行ってきた。京都芸術センター主催「演劇計画」での新作「blueLion」は、ダンサーとミュージシャンの共演に加え、映像やテキストも使い、助成期間を締めくくるにふさわしい大作となった。今後も貴重な才能を生かし、刺激的な作品を生み出してほしい。本年度の活動概要については後述のデータ編を参照されたい。

The Artistic Creativity Enhancement (ACE) Programs, which offer operating support to theater and dance companies on a multi-year basis through grants and priority use of Morishita Studio, are divided into two levels (basically three years for each level). The first level, Program I, is designed to support the young generation of artists whose activities are expected to make an impact on the fields of contemporary Japanese theater or dance in the future; Program II is for the further development of full-fledged companies which are expected to become active within the international performing arts community.

Because of the reform of the programs, in 2008, only the continuations of the grants in the previous year were given to the six companies in total for the Program I and II, and three of them completed their grant-receiving terms. In the Program I, Marebito-Kai in the field of theater, during the three-year grant-receiving term, discovered a methodology called “reporting theater”

which employs techniques of documentary, and it was a significant outcome that the company formed a point of view toward future creation through performing in other countries where they accumulated communication with the others. It is expected that the company will keep having opportunities for continuous training and experimentation with its performers and crews, improve the company management basis, move forward with collaborative work, and develop the “reporting theater.” In the field of theater as well, during the three-year grant-receiving term, chelfitsch gained reputation in 2007 by its performance that was invited by Kunstenfestivaldesarts, which is an annual cutting-edge performing arts festival in Brussels, Belgium, and it realized a co-production with famous international festivals of three European cities including Kunstenfestivaldesarts in 2008. Toshiki Okada, who leads the company, directed and wrote plays also for other productions outside of the company. He was given the

Kenzaburo Oe Award for his novel, which drew attention of the literary world. He is expected to be even more active having learnt from these extensive experiences. In the Program II, Tsuyoshi Shirai of AbsT in the field of dance was asked to participate in a large number of projects throughout the three years, which speaks for the high evaluation that Shirai has been receiving. He has been creating works with various artists including other genres such as collaboration with the Arditti Quartet and a project based on Genet at Kyoto University of Art and Design. His new work *blueLion*, created within “Theatre Project” of Kyoto Art Center, was a large-scale piece employing visual images and texts in addition to having dancers and musicians perform together. It was a good conclusion of his grant-receiving term. We wish that he continue creating stimulating works utilizing his rare talent. Details on the activities of these and other companies in 2008 are listed in the following pages.

ペンギンブルペイルパイルズ [演劇/東京]
Penguin Pull Pale Piles [theater/Tokyo]



「審判員は来なかった」東京、2008 年 7 月 撮影:引地信彦
The judge did not come in Tokyo, July 2008. Photo: Nobuhiko Hikiji



主宰:倉持 裕 (劇作家・演出家)
制作:土井さや佳
artistic director: Yutaka Kuramochi
(playwright, director)
producer: Sayaka Doi

mail@penguinppp.com
http://www.penguinppp.com

■ 継続助成対象期間
2007 年度から 2009 年度まで

■ 2008 年度の助成内容
年度:2008 年 4 月 1 日ー 2009 年 3 月 31 日
金額:3,000,000 円
スタジオ提供(2008 年 6 月から 2009 年 5 月までの
期間)36 日間

■ 2008 年度のおもな活動
[公演活動]
08 年 7-8 月: ペンギンブルペイルパイルズ # 13「審
判員は来なかった」(東京、大阪、福岡)
[その他]
〈倉持の個人活動〉
日米現代劇作家・戯曲交流プロジェクトに参加(ミネ
アポリス)
M&Oplays PPPP プロデュース「まどろみ」作・演出
新国立劇場シリーズ同時代【海外編】vol.1「昔の女」
演出
WOWOW 即興連続ドラマ「囚われつかじ」監修・空
中ブランコ 脚本
テレビ朝日「サラリーマン金太郎」脚本

■ Grant-receiving term
From 2007 to 2009

■ Details on support during fiscal year 2008
Fiscal year: April 1, 2008 - March 31, 2009
Grant: ¥3,000,000
Studio Rental (between June 2008 till May 2009):
36 days

■ Major activities during fiscal year 2007
[Performances]
July - August 2008 Penguin Pull Pale Piles #13
The judge did not come in Tokyo, Osaka and in
Fukuoka

大橋可也 & ダンサーズ [舞踊/東京]

Kakuya Ohashi & Dancers [dance/Tokyo]



「帝国、エアリアル」東京、2008 年 12 月 撮影:GO
Empire aerial in Tokyo, December 2008. Photo: GO



撮影:野村佐紀子
Photo:Sakiko Nomura

主宰:大橋可也(振付家・ダンサー)
制作:三五さやか
artistic director: Kakuya Ohashi
(choreographer, dancer)
producer: Sayaka Sango

office@dancehardcore.com
<http://www.dancehardcore.com/>

■ 継続助成対象期間
2007 年度から 2009 年度まで

■ 2008 年度の助成内容
年度:2008 年 4 月 1 日 - 2009 年 3 月 31 日
金額:3,000,000 円
スタジオ提供(2008 年 6 月から 2009 年 5 月までの
期間)70 日間

■ 2008 年度のおもな活動
[公演活動]
08 年 4-5 月「ダウンワードスパイラル」、「明晰の鎖」
国内ツアー(京都、福岡)
9 月「Black Swan」(東京:DIRECT CONTACT Vol.2
参加、神奈川:大野一雄フェスティバル参加)
11 月「Black Dog」(ソウル国際振付フェスティバル
参加)
12 月「帝国、エアリアル」(東京)
09 年 3 月「MOV」(神奈川)

■ Grant-receiving term
From 2007 to 2009

■ Details on support during fiscal year 2008
Fiscal year: April 1, 2008 - March 31, 2009
Grant: ¥3,000,000
Studio Rental (between June 2008 till May 2009):
70 days

■ Major activities during fiscal year 2008
[Performances]
September 2008: *Black Swan* in Tokyo (DIRECT
CONTACT Vol.2) and in Kanagawa (Kazuo Ohno
Festival)
November: *Black Dog* in Seoul International
Choreography Festival
December: *Empire aerial* in Tokyo
March 2009: *MOV* in Kanagawa

Dance Company BABY-Q[舞踊/東京]

Dance Company BABY-Q [dance/Tokyo]



「VACUUM ZONE」東京、2008 年 10 月 撮影：バンリ
VACUUM ZONE in Tokyo, October 2008. Photo: Banri



主宰：東野祥子(振付家・ダンサー)
プロデューサー：BABY-Q Lab. 清水幸代
artistic director: Yoko Higashino
(choreographer, dancer)
producer: Sachiyo Shimizu

contact@baby-q.org
http://www.baby-q.org

■ 継続助成対象期間

2007 年度から 2009 年度まで

■ 2008 年度の助成内容

年度：2008 年 4 月 1 日ー 2009 年 3 月 31 日
金額：3,000,000 円
スタジオ提供(2008 年 6 月から 2009 年 5 月までの
期間) 15 日間

■ 2008 年度のおもな活動

[公演活動]
08 年 5 月：新作「E-I-S EISBAERD」(ハバナ)、
「GEEEEEEK」(メキシコシティ)
8-9 月BABY-Q「MATAR O NO MATAR」(東京大阪)
10 月「GEEEEEEK」(ソウルパフォーマンスアーツ
フェスティバル参加公演)、東野祥子ソロダンス
VACUUM ZONE 10 月 19 日 独舞 vol.19 公演(東京)
09 年 1-2 月「E/G」(アメリカ数都市)
3 月「私はそそられる」(ニーム)ほか
[その他]
08 年 7 月：BABY-Q Dance Workshop & Audition
Vol.4(森下スタジオ)
9 月：東野祥子、「BAKUTO Osaka 2008」フェスティ
バル企画・運営
12 月(財)地域創造の現代ダンス活性化事業で福
岡にて滞在プログラムを実施、ほか

■ Grant-receiving term

From 2007 to 2009

■ Details on support during fiscal year 2008

Fiscal year: April 1, 2008 - March 31, 2009
Grant: ¥3,000,000
Studio Rental (between June 2008 till May 2009):
15 days

■ Major activities during fiscal year 2008

[Performances]
May 2008: *E-I-S EISBAERD* in Havana and
GEEEEEEK in Mexico City
August - September: *MATAR O NO MATAR* in
Tokyo and in Osaka
October: *GEEEEEEK* in Seoul Performing Arts
Festival, Yoko Higashino's solo piece *VACUUM
ZONE* in Tokyo
January - February 2009: American tour of *E/G*
March: *I am Aroused* in Nimes etc.
[Other activities]
July 2008: BABY-Q Dance Workshop & Audition
Vol.4 at Morishita Studio
September: Yoko Higashino organized a festival
of multi disciplinary performing arts entitled
“BAKUTO Osaka 2008”
December: Residence in Fukuoka as “Dance
Vitalization” program by Japan Foundation for
Regional Art-Activities etc.

マレビトの会[演劇/京都]

Marebito-no-Kai [theater/Kyoto]



「ディクテ」京都、2008 年 9 月 撮影：清水俊洋
DICTEE in Kyoto, September 2008. Photo: SHIMIZU Toshihiro



撮影：相模友士郎
Photo: SAGAMI yujiro

主宰：松田正隆（劇作家・演出家）
制作：森真理子
artistic director: Masataka Matsuda
(playwright, director)
producer: Mariko Mori

info@marebito.org
http://www.marebito.org

■ 継続助成対象期間
2006 年度から 2008 年度まで

■ 2008 年度の助成内容
年度：2008 年 4 月 1 日 - 2009 年 3 月 31 日
金額：3,000,000 円

■ 2008 年度のおもな活動
[公演活動]
08 年 5-6 月：シリーズ戯曲との出会い vol.1 「血の
婚礼」[作：ガルシア・ロルカ]（京都）
7 月「声紋都市 — 父への手紙」試演会（京都）
09 年 1 月「クリプトグラフ」（デリー、ラクナウ）
3 月「声紋都市 — 父への手紙」（兵庫、東京：フェス
ティバル/トーキョー参加）
[その他]
08 年 4 月マレビトの会 声と身体のワークショップ（京
都）
7 月：マレビトの会 明倫ワークショップ 1（京都）
9 月：京都造形芸術大学 舞台芸術研究センター主
催公演「ディクテ」（テキスト：テレサ・ハッキオン・チャ）
演出

■ Grant-receiving term
From 2006 to 2008

■ Details on support during fiscal year 2008
Fiscal year: April 1, 2008 - March 31, 2009
Grant: ¥3,000,000

■ Major activities during fiscal year 2008
[Performances]
May - June 2008: *Bodas de Sangre* in Kyoto
July: Trial performance of *Voiceprints City - Letter
to FATHER* in Kyoto
January 2009: *cryptograph* in Delhi and in
Lucknow
March: *Voiceprints City - Letter to FATHER* in
Hyogo and in Tokyo
[Other activities]
April 2008: Workshop for voice and body training
for actors in Kyoto
July: Meirin-Workshop for the public in Kyoto
September: Matsuda directed *DICTEE* in
studio21/Kyoto Performing Arts Center, Kyoto
University of Arts and Design

チェルフィツチュ [演劇/神奈川]

chelfitsch [theater/Kanagawa]



「フリータイム」ウィーン芸術週間参加公演、2008 年 5 月
Free Time in Wiener Festwochen, May 2008.



撮影:佐藤暢隆
Photo: Nobutaka Sato

主宰:岡田利規(演劇作家・小説家)
制作:中村 茜
artistic director: Toshiki Okada
(playwright, director, novelist)
producer: Akane Nakamura

info@chelfitsch.net
http://cherfitsch.net

■ 継続助成対象期間
2006 年度から 2008 年度まで

■ 2008 年度の助成内容
年度:2008 年 4 月 1 日 - 2009 年 3 月 31 日
金額:3,000,000 円

■ 2008 年度のおもな活動
[公演活動]
08 年 4 月「フリータイム」(福岡)、「三月の 5 日間」(エ
スプラナード・フェスティバル[シンガポール]参加)
5 月「フリータイム」(クンステン・フェスティバル・デザ
ール[ブリュッセル]、ウィーン芸術週間参加)
8 月「三月の 5 日間」(ザルツブルグ音楽祭参加、カ
ーデイス 北海道)
9 月「フリータイム」(横浜トリエンナーレ参加)
11 月「三月の 5 日間」、「フリータイム」(フェスティバル
ドートンヌ[パリ]参加)
09 年 1 月「三月の 5 日間」アメリカ・カナダツアーほ
か
[その他]
〈岡田利規個人活動〉
08 年 4 月:第 2 回大江健三郎賞受賞、小説『楽観
的な方のケース』を発表(文芸誌新潮)

■ Grant-receiving term
From 2006 to 2008

■ Details on support during fiscal year 2008
Fiscal year: April 1, 2008 - March 31, 2009
Grant: ¥3,000,000

■ Major activities during fiscal year 2008
[Performances]
April 2008: *Free Time* in Fukuoka, *Five Days in
March* in Esplanade Festival, Singapore
May: *Free Time* in Kunstenfestivaldesarts, Brussels
and in Wiener Festwochen
August: *Five Days in March* in SALZBURGER
FESTSPIELE, Cardiff and in Hokkaido
September: *Free Time* in Yokohama Triennale
November: *Five Days in March* and *Free Time* in
le Festival d'Automne in Paris
January 2009: American and Canadian tour of
Five Days in March etc.

AbsT [舞踊/東京]

AbsT [dance/Tokyo]



「blueLion」京都、2009 年 2 月 撮影:清水俊洋
blueLion in Kyoto, February 2009. Photo: SHIMIZU Toshihiro



撮影:長谷川豊弥
Photo: Toyohiro
Hasegawa

主宰: 白井 剛 (振付家・ダンサー)
制作: 高樹光一郎
artistic director: Tsuyoshi Shirai
(choreographer, dancer)
producer: Koichiro Takagi

Takagi_hiwood@mac.com

■ 継続助成対象期間
2006 年度から 2008 年度まで

■ 2008 年度の助成内容
年度: 2008 年 4 月 1 日 - 2009 年 3 月 31 日
金額: 3,000,000 円
スタジオ提供 (2008 年 6 月から 2009 年 5 月までの
期間) 35 日間

■ 2008 年度のおもな活動
[公演活動]
08 年 7 月 ノクタルカと灯虫の冒険 (京都) 「true /
本当のこと」シンガポールツアー
11 月 「true / 本当のこと」ニューヨークツアー
11-12 月: アルディティ弦楽四重奏とのコラボレーシ
ョン ジョンケージ「アパートメントハウス」(茨城、東京、
福岡、愛知)
09 年 2-3 月: 新作「blueLion」(京都、東京)

■ Grant-receiving term
From 2006 to 2008

■ Details on support during fiscal year 2008
Fiscal year: April 1, 2008 - March 31, 2009
Grant: ¥3,000,000
Studio Rental (between June 2008 till May 2009):
35 days

■ Major activities during fiscal year 2008
[Performances]
July 2008: ADVENTURE OF noctiluca and moth in
Kyoto, Singapore tour of true
November: New York tour of true
November - December: ARDITTI STRING
QUARTET 'APARTMENT HOUSE 1776' +
TSUYOSHI SHIRAI performed in Ibaraki, Tokyo,
Fukuoka and in Aichi
February - March 2009: blueLion in Kyoto and in
Tokyo

II. パートナリシップ・プログラム / PARTNERSHIP PROGRAMS

1. 現代演劇・舞踊助成 — 創造環境整備

Contemporary Theater and Dance — Creative Environment Improvement Program

創造環境整備プログラムでは、2008 年度は 16 件の事業を採択した。

本プログラムでは、現代演劇・舞踊界の人材育成、システム改善、情報交流などの創造基盤を支える環境の整備を目的にした事業を支援している。

今年度は、特に地域の舞台芸術の活性化および交流事業に重点的に助成を行なった。

杉山 準 による C.T.T.(Contemporary Theater Training) ヴィジョン ミーティングでは、京都で実績を上げてきたワーク・イン・プログレス上演のシステムの共有とネットワーク構築を目指し、各地のプロデューサーが一堂に会した。あわせて上演会も開催することで、具体例を元に、より実際に各地域の問題点を考えることができ、また顔を合わせることで具体的な展開につながったとの報告は興味深い。C.T.T. は各地域に広がっており、09 年度は広島での開催が決まっている。また鳥の劇場は、初の通年プログラム「鳥の劇場 08 年度プログラム」の実施により継続的に活動することで、作品や個々の作り手が成長すると同時に、地域における鳥の劇場の位置付けが明確になってきており、学校でのワークショップなどを通じて教育現場との信頼関係も生まれつつあるようだ。さらに初び鳥の演劇祭も実施され、全国的な知名度が非常に高まり、観劇のみならず視察も増え、メディアにも数多く取り上げられた。一方、観客やワークショップ等への参加者の開拓には継続的な取り組みが必要だが、今後の地域におけるアート NPO 活動のモデルケースとなることが期待される。BEPPU PROJECT による「platform 制作事業」は、別府市中心の商店街の空き店舗をリノベーションし、パフォーミングアーツ活動を展開するというもの。市民に気軽に见てもらえるようにとの目的どおり、商店街との交流も深まっているようだ。そのほか、愛知県の若手演劇人有志である風林火山実行委員会＋東海シアタープロジェクトによる「演劇博覧会

『カラフル 3』1st stage」、福岡パフォーミングアーツプロジェクトによる九州の演劇人ネットワーク構築を目的とした「九州演劇人サミット」、各地域の制作者が関西に集い、演劇関連施設を訪問しながら 3 日間を共に過ごし、各地の問題を討議した、フリンジシアタープロジェクトによる「地域における制作者勉強会」、高知の演劇人の育成を目的とした、高知演劇ネットワーク/演会による「Theatre Lab. こうち Me 3rd」、関西のコンテンポラリーダンスの牽引力となることを目指した、ダンスボックスによるフェスティバル「dB Physical arts Festival 大阪 BABA」と、各地で活動が展開された(『viewpoint』第 45 号参照)。

また、海外との舞台芸術の交流を促進する事業も実施された。ダンスアジアによる「コンテンポラリーダンス・イン・アジア vol.1 『Encounter: ジェコシオンポとディック・ウォン』」は、単なる「紹介」や「交流」促進にとどまらない、「アジアでダンスを考える」ことをテーマに、同時代のダンスアーティストの出会い、交流、創作の場を提供し、ダンスについて、より深い考察を促すというもの。今回は、香港からディック・ウォン、インドネシアからジェコ・シオンポを招き、上演とトークワークショップなどで構成された「エンカウンター」を実施。小規模ながら密度の濃い場となり、ここでの出会いは、通訳を務めたダンサー/振付家の川口隆夫とディック・ウォンとのコラボレーション企画にも発展した。また国際舞台芸術交流センターが主催した「舞台制作者ネットワーク会議」は、07 年度に開催した欧州における演劇/ダンスを中心とする舞台芸術専門家のネットワーク「インフォーマル・ユーロピアン・シアターミーティング(IETM)」のサテライトミーティングの東京開催を踏まえ、08 年度からアジアの舞台制作者間のネットワーク作りにフォーカスした。アジア各地からの参加者たちは、各地の文化的背景の違いを再認識すると共にネットワーク形成の必要性を確認し、今後各地でも活

動を展開していくこととなり、多くの参加者が、実際に顔を合わせて話し合うことの重要性を強調していた。また国際舞踏連絡協議会は、舞踏アーカイブの構築を目的とした「舞踏のインターウィーヴ・アーカイヴィング」と題する事業を立ち上げた。これは、世界的に拡散する舞踏の活動情報や研究などが集積していく場を作ることを目的としている。本年度は、海外の舞踏研究者やダンサーを招聘して、情報交流と討議を行ない、今後の構想に向けてのプラットフォーム作りにあたった。

また今年度もさまざまな人材育成事業が実施された。演劇ではシアタープランニングネットワークによる「俳優トレーニングの科学的アプローチを探る」セミナー＆ワークショップ・シリーズ」と、俳優指導者アソシエーションによる「俳優指導者スキルアップ・プログラム 2008」が森下スタジオで開催された。舞踊では昨年に引き続き、CI Festival Japan 実行委員会、Dance Theatre LUDENS による、アーティスト自らが、アーティストのためのスキルアップ、情報交流、出会いの場として、ダンスワークショップの事業を森下スタジオ等で実施。いずれも前年度の実施を踏まえて、前者では英語講座が組まれたり、後者では成果発表の機会を増やすなどのプログラムの改善が見られ、いっそう充実した内容となった。

芸術家のヘルスケアを多方面からサポートすることで、芸術家の貴重な才能を有効に開花する仕組みを作ることを目的とした芸術家のくすり箱は、3 年間の助成期間中に、NPO 法人格も取得し、活動基盤が整備された。芸術関連団体、医療関係者等との連携も順調に進んでおり、今後も個々のアーティストと同時に業界全体のヘルスケアの必要性の認識を高め、アーティストのよりよい活動環境作りへのさらなる寄与に期待したい。

現代演劇・舞踊助成 — 創造環境整備

助成対象 16 件 / 助成総額 : 13,500,000 円

**特定非営利活動法人 芸術家のくすり箱
芸術家のくすり箱**

2008 年 6 月 8 日 - 2009 年 3 月 8 日
東京 (森下スタジオ, 芸能花伝舎ほか)
1,400,000 円 スタジオ提供: 1 日間

高知演劇ネットワーク / 演会

TheaterLab. こうち Me 3rd「天守物語」高知城
弁天座・ゆすはら座アンコールステージ
ツアー
2008 年 10 月 29 日 - 12 月 7 日
高知 (高知城二ノ丸特設野外シアター、弁天座、ゆ
すはら座)
1,000,000 円

**特定非営利活動法人 国際舞台芸術交流
センター**

舞台制作者ネットワーク会議
2009 年 3 月 3 日 - 4 日
東京 (日仏会館ホール)
500,000 円

国際舞踏連絡協議会

舞踏のインターウィーヴ・アーカイヴィング
2009 年 1 月 20 日 - 25 日
東京 (森下スタジオ, 慶應義塾大学東館会議室・グ
ローバルスタジオ)
1,000,000 円 スタジオ提供: 2 日間

CI Festival Japan 実行委員会

コンタクト・インプロビゼーションフェスティバル・
ジャパン 2009
2009 年 2 月 14 日 - 3 月 1 日
東京、石川 (森下スタジオ, 金沢湯桶創作の森)
1,000,000 円 スタジオ提供: 27 日間

**特定非営利活動法人 シアタープランニングネット
ワーク**

「俳優トレーニングの科学的アプローチを探る」
セミナー & ワークショップ・シリーズ
2008 年 11 月 1 日 - 2009 年 1 月 31 日
東京 (森下スタジオ, あうるすぽっと会議室)
500,000 円 スタジオ提供: 5 日間

杉山 準

C.T.T. ヴィジョン ミーティング
2008 年 4 月 17 日 - 7 月 20 日
岡山、京都 (岡山市市民会館会議室、本行寺、アトリエ
劇研)
700,000 円

ダンスアジア

コンテンポラリーダンス・イン・アジア vol.1
「Encounter: ジェコ・シオンボとディック・ウォン」
2008 年 9 月 19 日 - 21 日
東京 (森下スタジオ)



杉山準「C.T.T. ヴィジョン ミーティング」岡山、2008 年 4 月
× The meeting for the Visions of Performing Arts
Network and ♪ C.T.T. 1 ♪ organized by Jun Sugiyama
in Okayama, April 2008.

1,000,000 円 スタジオ提供: 9 日間

Dance Theatre LUDENS

第 2 回東京国際ダンスワークショップ リアクション

2008 年 4 月 21 日 - 5 月 23 日
東京 (森下スタジオ)
1,000,000 円 スタジオ提供: 30 日間

特定非営利活動法人 ダンスボックス

dB Physical Arts Festival 大阪 BABA
2008 年 10 月 4 日 - 25 日
大阪 (細野ビルディング, 山本能楽堂、フジハラビル、ア
ートエリア B1)
1,000,000 円

特定非営利活動法人 鳥の劇場

鳥の劇場 08 年度プログラム
2008 年 4 月 20 日 - 2009 年 3 月 29 日
鳥取 (鳥の劇場)
1,400,000 円

俳優指導者アソシエーション

俳優指導者スキルアップ・プログラム 2008
2008 年 4 月 1 日 - 2009 年 3 月 31 日
東京 (森下スタジオ)
500,000 円 スタジオ提供: 29 日間

**風林火山実行委員会 + 東海シアター
プロジェクト**

演劇博覧会「カラフル 3」1st stage
2009 年 3 月 14 日 - 15 日
愛知 (武豊町民会館ゆめたろうプラザ)
500,000 円

**特定非営利活動法人 福岡パフォーミングアーツ
プロジェクト**

九州演劇人サミット in 佐賀
2008 年 6 月 7 日 - 8 日
佐賀 (エスプラッツホール)
500,000 円

**特定非営利活動法人 フリンジシアタープロジェ
クト**

地域における制作者勉強会
2008 年 7 月 4 日 - 6 日
京都、大阪 (京都芸術センターほか)
500,000 円

特定非営利活動法人 BEPPU PROJECT

Platform 制作事業
2008 年 8 月 1 日 - 11 月 1 日
大分 (platform01)
1,000,000 円



CI Festival Japan 実行委員会「コンタクト・インプロビゼー
ションフェスティバル・ジャパン 2009」森下スタジオ, 2009
年 2 月 撮影: 梶山かつみ
× Contact Improvisation Festival Japan 2009 ♪
organized by CI Festival Japan Executive at Morishita
Studio, February 2009. Photo: Katsumi Kajiyama



シアタープランニングネットワーク「俳優トレーニングの科
学的アプローチを探る」セミナー & ワークショップシリーズ」
森下スタジオ, 2008 年 11 月
× Exploring Scientific Approaches to Actors
Training 1 Seminar & Workshop Series ♪ organized
by Theatre Planning Network at Morishita Studio,
November 2008.



「芸術家のくすり箱」森下スタジオ, 2008 年 7 月
× Total Health Care for Artists Japan ♪ at Morishita
Studio, July 2008.



国際舞踏連絡協議会「舞踏のインターウィーヴ・アーカイ
ヴィング」でのコーチング, 森下スタジオ, 2009 年 1 月
Coaching scene of ♪ Archiving Project of Butoh with
International Cooperation ♪ organized by Liaison
of International Butoh at Morishita Studio, January



国際舞踏連絡協議会「舞踏のインターウィーヴ・アーカイ
ヴィング」での討議, 東京, 2009 年 1 月
Discussion scene of ♪ Archiving Project of Butoh
with International Cooperation ♪ organized by
Liaison of International Butoh in Tokyo, January

The Creative Environment Improvement Program awarded grants to sixteen projects in 2008.

This program supports projects that aim to improve the basic framework for creative activities in the fields of contemporary theater and dance such as personnel training, system improvement, and information exchange.

Our support focused especially on activation of regional performing arts and exchange projects this year.

Producers of each region gathered at “The Meeting for the Visions of Performing Arts Network and ‘C.T.T. (Contemporary Theater Training)’” organized by Jun Sugiyama aiming to share the system of presenting works-in-progress that had been developed in Kyoto and to build a network. It is interestingly reported that showings held along with the meeting provided them with concrete examples for practical consideration on problems of each region and the fact that they physically met there let them to concrete subsequent development. The C.T.T. has been spreading to regions, and the next meeting will be held in Hiroshima in 2009. Continuous activities of BIRD Theatre Company TOTTORI through its first annual program “BIRD Theatre TOTTORI 2008/2009 Annual Season Programme” resulted in development of works and individual creators and establishment of clearer position of the company in the region. Through such activities as workshops at schools, it seems that positive relationship between the company and educational facilities is being built. The 1st “BIRD Theatre Festival TOTTORI” was also held, and it made the company’s activities much more visible across the country drawing not only audience but also researchers and media. Developing audience and workshop participants requires continuous effort, and it is expected that the company show a model regional art NPO activity. NPO BEPPU PROJECT’s “beppu platform” renovated vacant stores in a shopping corridor in the center of Beppu City for performing arts activities. As it aims at accessibility of citizens, it seems that relationship with the shopping district has been developing. In addition, activities in various regions were carried out such as “Midland Fringe Theater Festival ‘Colorful 3’ 1st stage” by FuRin-Kazan Stage Project + Tokai Theater which is a voluntary

collective of young theater practitioners of Aichi Prefecture, “Kyushu Performing Arts Summit in SAGA” for networking of theater practitioners of Kyushu by FPAP (Fukuoka Performing Arts Project), “Producers meet Producers in Kansai” by fringe theater project at which producers of each region gathered for three days visiting facilities related to theater and discussing problems of each region, “Theatre Lab. Kochi Me 3rd” by KOCHI THEATRE NETWORK/enkai for training of theater practitioners of Kochi, and “dB Physical Arts Festival OSAKA-BABA” by DANCE BOX aiming to be the initiative of contemporary dance of Kansai area (see *viewpoint*, no.45).

Projects for promotion of international performing arts exchange were also conducted. “Contemporary Dance in Asia vol.1 Encounter: Jecko Siompo and Dick Wong” by Dance Asia aimed to contribute to deeper reflection on dance providing contemporary dance artists with opportunities for encounter, exchange and creation under the theme “to think about dance in Asia” without being limited to simple promotion of “introducing” or “exchange.” Dick Wong from Hong Kong and Jecko Siompo from Indonesia were invited this year, and “Encounter” consisting of performance, talk and workshop was organized. Despite its small scale, the event was full of substance and the encounter in it developed into a collaboration project between Dick Wong and Takao Kawaguchi, a dancer/choreographer who contributed to this event as interpreter. “Performing Arts Presenters’ Network Conference” organized by Pacific Basin Arts Communication, based on the result of a satellite meeting of IETM (a performing arts specialists’ network formed around European theater and dance) held in Tokyo in 2007, established its focus from 2008 on networking among Asian performing arts presenters. Participants from Asian countries reexamined differences among the cultural backgrounds of each country and reaffirmed necessity of network building, and the activity will be continued in other countries. Many of the participants emphasized that it was important to physically meet and discuss. Liaison of International Butoh launched a project entitled “Archiving Project of Butoh with International Cooperation” to create a space where information of activities and studies concerning butoh, which has been

spreading globally, will be gathered. This year, butoh scholars and dancers from overseas were invited for information exchange and discussions to build a platform toward future plans.

Also this year, there were diverse personnel training projects. In the field of theater, “Exploring Scientific Approaches to Actors Training’ Seminar & Workshop Series” by Theatre Planning Network and “Skill development program for Actor training” by Association for the Study of Actor Training and Pedagogy were held at Morishita Studio. In the field of dance, as the continuation of projects in 2007, CI Festival Japan Executive and Dance Theatre LUDENS organized dance workshop projects led by artists themselves as opportunities for skill development of artists, information exchange and encounter at Morishita Studio and another venue. Following the results of the previous holding of these projects, programs were improved and became even more fruitful: for instance, the former held English classes and the latter organized more occasions for presenting achievements.

Total Health Care for Artists Japan, which aims to form a system for efficient fulfillment of artists’ rare talent by total support for artists’ health, obtained certification as an NPO and established a solid basis for its activities during the three-year grant-receiving term. It has been successfully forming cooperative relationship with art organizations and the medical world. It is expected that it will contribute further to improvement of environment for artists’ activities raising the awareness of necessity of health care for individual artists and the whole field of arts.



フリンジシアタープロジェクト「地域における制作者勉強会」
京都、2008年7月
Producers meet Producers in Kansai organized by
fringe theater project in Kyoto, July 2008.

**Contemporary Theater and Dance –
Creative Environment Improvement
Program**

16 Grantees/Total appropriations:
¥13,500,000

**Association for the Study of Actor Training
and Pedagogy**
Skill development program for Actor training
2008

April 1, 2008 - March 31, 2009
Tokyo (Morishita Studio)
¥500,000
Studio Rental: 29 days

BIRD Theatre Company TOTTORI
BIRD Theatre TOTTORI 2008/2009 Annual
Season Programme
April 20, 2008 - March 29, 2009
Tottori (BIRD Theatre TOTTORI)
¥1,400,000

CI Festival Japan Executive
Contact Improvisation Festival Japan 2009
February 14 - March 1, 2009
Tokyo, Ishikawa (Morishita Studio, Kanazawa
Yuwaku Center for Crafts and Culture)
¥1,000,000
Studio Rental: 27 days

Dance Asia
Contemporary dance in Asia vol.1
Encounter: Jecko Siompo and Dick Wong
September 19 - September 21, 2008
Tokyo (Morishita Studio)
¥1,000,000
Studio Rental: 9 days

DANCE BOX
dB Physical Arts Festival OSAKA-BABA
October 4 - October 25, 2008
Osaka (Hosono Building, Yamomoto Noh-Theater,

Fujiyama Building, Art area B1)
¥1,000,000

Dance Theatre LUDENS
2nd Tokyo International Dance Workshop:
ReAction

April 21 - May 23, 2008
Tokyo (Morishita Studio)
¥1,000,000
Studio Rental: 30 days

FPAP (Fukuoka Performing Arts Project)
Kyushu Performing Arts Summit in SAGA
June 7 - June 8, 2008
Saga (S-platz Hall)
¥500,000

fringe theater project
Producers meet Producers in Kansai (PMP in
Kansai)
July 4 - July 6, 2008
Kyoto, Osaka (Kyoto Art Center etc.)
¥500,000

**FuRin-Kazan Stage Project + Tokai Theater
Project**
Midland Fringe Theater Festival "Colorful 3"
1st stage
March 14 - March 15, 2009
Aichi (Taketo Community Arts Center)
¥500,000

Jun Sugiyama
The meeting for the Visions of Performing
Arts Network and "C.T.T."
April 17 - July 20, 2008
Okayama, Kyoto (Okayama Civic Hall, Hongyaji,
Atelier GEKKEN)
¥700,000

KOCHI THEATRE NETWORK/enkai
Theatre Lab. Kochi Me 3rd "The Tale of the
Castle Donjon" KOCHI Castle & Benten-za &

Yusuhara-za request stage tour
October 29 - December 7, 2008
Kochi (The 2nd enclosure of KOCHI Castle,
Special open-air Theatre, Benten-za, Yusuhara-za)
¥1,000,000

Liaison of International Butoh
Archiving Project of Butoh with International
Cooperation
January 20 - January 25, 2009
Tokyo (Morishita Studio, East Research Build.
Keio University)
¥1,000,000
Studio Rental: 2 days

Total Health Care for Artists Japan
Total Health Care for Artists Japan
June 8, 2008 - March 8, 2009
Tokyo (Morishita Studio, Geinokadensha etc.)
¥1,400,000
Studio Rental: 1 day

NPO BEPPU PROJECT
beppu platform
August 1 - November 1, 2008
Oita (platform01)
¥1,000,000

Pacific Basin Arts Communication
Performing Arts Presenters' Network
Conference
March 3 - March 4, 2009
Tokyo (Maison Franco-Japonaise)
¥500,000

Theatre Planning Network (NPO)
"Exploring Scientific Approaches to Actors
Training" Seminar & Workshop Series
November 1, 2008 - January 31, 2009
Tokyo (Morishita Studio, Owlspot)
¥500,000
Studio Rental: 5 days



俳優指導者アソシエーション「俳優指導者スキルアップ・プログラム2008」森下スタジオ、2008年12月
Skill development program for Actor training 2008
organized by Association for the Study of Actor
Training and Pedagogy at Morishita Studio, December



Dance Theatre LUDENS「第2回東京国際ダンスワーク
ショップ リアクション」森下スタジオ、2008年5月
2nd Tokyo International Dance Workshop: ReAction
organized by Dance Theatre LUDENS at Morishita
Studio, May 2008.



Dance Theatre LUDENS「第2回東京国際ダンスワーク
ショップ リアクション」森下スタジオ、2008年5月
2nd Tokyo International Dance Workshop: ReAction
organized by Dance Theatre LUDENS at Morishita
Studio, May 2008.



福岡パフォーマンスプロジェクト「九州演劇人サミット
in 佐賀」2008年6月
Kyushu Performing Arts Summit in SAGA organized
by FPAP, June 2008.



鳥の劇場「鳥の劇場 08年度プログラム」鳥取、2008年
5月
BIRD Theatre TOTTORI 2008/2009 Annual Season
Programme organized by BIRD Theatre Company
TOTTORI, May 2008.



鳥の劇場「鳥の劇場 08年度プログラム」鳥取、2008年
12月
BIRD Theatre TOTTORI 2008/2009 Annual Season
Programme organized by BIRD Theatre Company
TOTTORI, December 2008.

2. 現代演劇・舞踊助成 ― 国際プロジェクト支援 (EU・ジャパンフェスト日本委員会との共同支援事業) Contemporary Theater and Dance – International Projects Support Program (joint grant program with EU-Japan Fest Japan Committee)

国際交流の推進に中心的な役割を果たしているカンパニーが主催する2年以上の国際プロジェクトに対して最長3年にわたって助成および希望者には森下スタジオの使用優先権が付与される。今年度は新規が2件、昨年度からの継続が4件採択された。

新規の採択となったのは、Japan Contemporary Dance Network による「第3回日米振付家交換レジデンスプロジェクト」とパバ・タラフマラによる、「パフォーミング・アーツ・リンクス2008-2010『ガリバー&スウィフト』」である。

「第3回日米振付家交換レジデンスプロジェクト」は、日米それぞれの国から2名のダンサーが参加し、各々の国でスタジオワーク一般へのワークショップ、公開リハーサル、ショーイング、地元のダンス関係者とのディスカッションなどを通してそれぞれの文化、ダンスについて理解を深める機会を提供するプログラムで、3回目を迎える。アメリカからカイル・エイブラハム(ニューヨーク)エイミー・オニール(シアトル)、日本からは鈴木ユキオ(東京)、きたまり(京都)が参加した。今年度は日本プログラムとして京都と沖縄で開催され、来年度にアメリカのボストンとニューヨークで開催される。日本では、メンバーが初めて出会う機会となるため、互いのことや地域のことを知ることに重点が置かれたプログラムが準備された。京都では、互いのダンスの方法を紹介するワークショップ、京都の伝統の体験、地域のコミュニティに向けてのショーイングやディスカッションを実施、沖縄でも、琉球舞踊や武術のワークショップが行なわれた。沖縄では、平和記念資料館なども訪れ、過去の歴史について知る機会も提供された。共にさまざまな経験を重ね、次年度のアメリカでの滞在で、どのような展開になるのか報告を待ちたい。

「パフォーミング・アーツ・リンクス2008-2010

『ガリバー&スウィフト』」は、ジョナサン・スウィフト像を比喩的に借りて、日本、インドネシア、アイルランドの各地域のプロダクションで創作されるシリーズ公演。皮切りとなる東京公演では、「ガリバー&スウィフト ― 作家ジョナサン・スウィフトの猫・料理法 ―」のタイトルで上演された。美術にヤノベケンジ氏を招き、壮大な舞台美術とオブジェ、インドネシア、アイルランドから参加したダンサーや音楽家を迎え入れた多様な表現とエネルギーが取り込まれた「パバ・タラフマラ流」幻惑世界を生み出した。このあとのインドネシア(09年)アイルランド(10年)での、共同制作がどのようなものになるのか期待したい。

2006年から開始したフィリピン国際交流プログラムの最終年となる本年は、これまでのフィリピンとの交流を踏まえて、3人の日本人劇作/演出家が、フィリピンと沖縄というふたつの島の島々に焦点をあて、フィリピンを通じてみる日本と、日本を通じてみるフィリピンの姿を、「虎の杖」(作・演出: 竹内一郎)、「雲を知らない」(作・演出: 坂手洋二)、「コレヒドール」(作・演出: 山元清多)の3作品で描いた。

同じく今年度で最終年を迎えた「ア・ページ・アウト・オブ・オーダー M to R」(芸術監督: 中馬芳子)は、日本と政治的、歴史的、経済的、文化的な関係をもつ国々のアーティストとのコラボレーション事業で、「ルーマニア」をテーマに、東京とニューヨーク、ルーマニアで活動を行なった。東京では、2週間のレジデンスを行ない森下スタジオで公演を行なった。また、鎌倉を拠点に活動するアートNPO ルート・カルチャーと出会い、鎌倉でも作品を公開した(『viewpoint』第47号参照)。

日中間の舞台芸術交流を促進するために、現代演劇と舞踊の分野でプロジェクトを展開する「21世紀日中舞台芸術交流プロジェクト」では、中国の若手演出家顧雷(グー・

レイ)が作・演出をした「十人の夜」を日本の俳優を使い、森下スタジオにて公演した。グー・レイは、本作品のために日本に1カ月半滞在、比較的恵まれた制作環境の中で事業は進んだが、彼にとって初めての国際共同制作は、中国とは事情の異なる日本の演劇事情の中、俳優やスタッフたちと、互いの方法や違いを理解しあうことから始まり、呼吸があうようになるまでにたくさんの苦労があったようだ(『viewpoint』第47号、森下スタジオレポート参照)。舞踏は、田中泯の公演を継続して実施、貴州の少数民族村で場踊りを行なった。次年度は、「十人の夜」の中国公演および田中泯の場踊りを継続する。

今年度から構成メンバーを変えて新たに再開したダンスプロジェクト「室伏鴻、ベルナルド・モンテ、ポリス・シャルマツ 2007-2010」は、9月にフランス・アンジェ国立振付家センター(CNCD)でのディスカッションを皮切りに、2009年5月にまず、シャルマツ(レンヌ国立振付センター芸術監督)が来日し、別府現代芸術フェスティバル 2009 混浴温泉世界に参加。往年の温泉街の雰囲気を残す街中や、地獄絵のような赤色や目も覚めるようなエメラルドグリーン温泉や海辺の砂湯などの興味深いロケーションでの即興パフォーマンスと撮影を行ない、24日にはマイケル・リンによる花の作品が壁面に描かれた別府国際観光港・関西汽船乗り場で、ワーク・イン・プログレス公演「磁場、あるいは宇宙的郷愁」が上演された。28日には遅れて来日したモンテ(トゥール国立振付センター芸術監督)が加わり、慶應義塾大学アート・センター主催により上映会、レクチャー、公演が実施された。希有な才能と共通する「エッジ」をもつ3人の舞踏手たちは、まさに一期一会の「磁場」を作り出した。

This program awards grants for up to three years to international exchange projects that will take place for more than two years by Japanese performing arts companies who are playing an important role in promoting international exchange. Priority use of Morishita Studio is also awarded upon request. In 2008, two projects were newly chosen as grantees in addition to the four ongoing developments since the previous year.

“Round 3 of the U.S.-Japan Choreographers Exchange Residency” by **Japan Contemporary Dance Network** and “Performing Arts Links 2008-2010 *Gulliver & Swift*” by **Pappa Tarahumara** were newly selected.

“Round 3 of the U.S.-Japan Choreographers Exchange Residency” is the third cycle of a program to provide an opportunity to enhance understanding of culture and dance through studio work, workshops for public participants, open rehearsals, showings and discussions with local dance practitioners in Japan and the United States in which two dancers from each country participate. Kyle Abraham (New York) and Amy O’Neal (Seattle) from the U.S. and Yukio Suzuki (Tokyo) and Kitamari (Kyoto) from Japan participated in the project. It was held as a Japan program this year in Kyoto and Okinawa, and will be held in Boston and New York next year. Since the Japan program was the first meeting of these dancers, programs focusing on mutual and regional understanding were prepared. In Kyoto, workshops for introducing their own dance methods to each other, programs for experiencing tradition of Kyoto, and showings and discussions toward the regional community were held. In Okinawa, workshops of Ryukyu traditional dance and martial arts were held as well, and opportunities for historical study such as a visit to Okinawa Prefectural Peace Memorial Museum were provided. We look forward to hearing how the various experiences they had together in the project will have developed after the upcoming residency in

the U.S.

“Performing Arts Links 2008-2010 *Gulliver & Swift*” is a series of performances produced as a Japanese, Indonesian, and Irish project, with the figure of Jonathan Swift as their metaphorical framework. The first performance entitled *Gulliver & Swift – Writer Jonathan Swift’s Cat Cooking Recipes* – was presented in Japan inviting Kenji Yanobe for the stage art, and it created “Pappa Tarahumara style” illusion that integrated diverse expression and energy of magnificent setting, objects and participation of dancers and a musician from Indonesia and Ireland. We look forward to seeing what kind of co-productions the upcoming Indonesian project in 2009 and Irish project in 2010 will be.

“Cultural Exchange Program with the Philippines” since 2006 completed its grant-receiving term this year, and based on exchange with the Philippines that has been developed, three Japanese playwrights/directors described Japan viewed through the Philippines and the Philippines viewed through Japan focusing on two southern insular areas, Okinawa and the Philippines, with *Bastion ng Tigre* (written and directed by Ichiro Takeuchi), *Never Seen the Snow* (written and directed by Yoji Sakate) and *Corregidor* (written and directed by Kiyokazu Yamamoto).

A Page Out of Order M to R (artistic director: Yoshiko Chuma), which also completed the term, is a collaboration project with artists of countries that are politically, historically, economically, or culturally related to Japan. Its activities have been carried out in Tokyo, New York and Romania with “Romania” as the theme. In Tokyo, a two-week residency was held and a performance was presented at Morishita Studio. In addition, encountering with an art NPO based in Kamakura, Root Culture, a performance was shown also in Kamakura (see *viewpoint*, no.47).

In “21st Century Japanese & Chinese Performing Arts Exchange Project” that conducts projects in the fields of

contemporary theater and dance in order to promote performing arts exchange between Japan and China, a young Chinese director Gu Lei directed his play *Ten Nights* with Japanese actors at Morishita Studio. While the project proceeded in a quite favorable environment having Gu Lei stay in Japan for forty-five days for this creation, it seems that this first international co-production for him in Japanese theater environment that was different from China required a lot of effort beginning from mutual learning of methods and difference with the actors and staff until becoming able to work in harmony (see Morishita Studio Report in *viewpoint*, no. 47). As for butoh, Min Tanaka was featured as the previous year presenting his “locus focus dance” in an ethnic minority village in Guizhou. Presentation of *Ten Nights* in China and Min Tanaka’s locus focus dance will be organized in continuation next year.

Dance Project “Ko Murobushi, Bernardo Montet, Boris Charmatz 2007-2010,” which restarted with the new members this year, held a discussion at Centre national de danse contemporaine d’Angers in September, and Charmatz (artistic director of Centre choréographique national de Rennes) came to Japan to participate in Beppu Contemporary Art Festival 2009 ‘Mixed Bathing World’ in May 2009. An improvisatory performance and filming were carried out in such interesting locations as hot springs with infernal red and vivid emerald blue water or a sandy beach, and on the 24th, a work-in-progress *Murobushi & Charmatz – magnetic field* or was performed at a dock for Kansai Kisen ferries in Beppu Kokusai Kanko Ferry Port, where Michael Lin had painted flower patterns on the wall. On the 28th, Montet (artistic director of Centre choréographique national de Tours) joined and a screening, lecture and performance were organized by Research Center for the Arts and Arts Administration, Keio University. The three dancers with rare talent and common “edge” indeed created once-in-a-lifetime “magnetic field.”

現代演劇・舞踊助成 ― 国際プロジェクト支援
助成対象 6 件 / 助成総額 16,500,000 円
Contemporary Theater and Dance – International Projects Support Program
6 Grantees/Total appropriations: ¥ 16,500,000

2008 年度より
From 2008

Japan Contemporary Dance Network (JCDN) [舞踊/京都] Japan Contemporary Dance Network (JCDN) [dance/Kyoto]

主宰: 佐東範一 (プロデューサー)
producer: Norikazu Sato

jcdn@jcdn.org
<http://www.jcdn.org>



参加アーティスト: エイミー・オニール、きたまり、鈴木ユキオ、
カイル・エイブラハム (左から)
Participating artists: Amy O I Neal, Kitamari, Yukio
Suzuki, and Kyle Abraham (left to right)



「第 3 回日米振付家交換レジデンシープロジェクト」沖縄、2009 年 3 月
× Round 3 of the U.S.- Japan Choreographers Exchange Residency ♪ in Okinawa, March

■ 継続助成対象期間
2008 年度から 2009 年度まで

■ 2008 年度の助成内容
年度: 2008 年 4 月 1 日 - 2009 年 3 月 31 日
金額: 1,500,000 円

■ 2008 年度のおもな国際交流活動
09 年 3 月 16 日 - 29 日: 第 3 回日米振付家交換レジデンシープロジェクト、京都、沖縄 (京都芸術センター、沖縄県立博物館・美術館)

■ Grant-receiving term
From 2008 to 2009

■ Details on support during fiscal year 2008
Fiscal year: April 1, 2008 - March 31, 2009
Grant: ¥1,500,000

■ Major activities during fiscal year 2008
March 16 - March 29, 2009 : Round 3 of the U.S.- Japan Choreographers Exchange Residency in Kyoto and in Okinawa (Kyoto Art Center, Okinawa Prefecture Museum and Art Museum)

パパ・タラフマラ [パフォーマンス/東京]

Pappa Tarahumara [performance/Tokyo]



「パフォーミング・アーツ・リンクス2008-2010『ガリバー&スウィフト』」東京、2008年10月



撮影: Aya Sunahara
Photo: Aya Sunahara

■ 継続助成対象期間
2008 年度から 2010 年度まで

■ 2008 年度の助成内容
年度: 2008 年 4 月 1 日 - 2009 年 3 月 31 日
金額: 3,000,000 円 スタジオ提供: 32 日間

■ 2008 年度のおもな国際交流活動
08 年 10 月 9 日 - 12 日: パフォーミング・アーツ・リンクス 2008-2010『ガリバー&スウィフト』、東京(東京グローブ座)

■ Grant-receiving term
From 2008 to 2010

■ Details on support during fiscal year 2008
Fiscal year: April 1, 2008 - March 31, 2009
Grant: ¥3,000,000
studio rental: 32 days

■ Major activities during fiscal year 2008
October 9 - October 12, 2008: Performing Arts Links 2008-2010 *Gulliver & Swift* in Tokyo (The Globe Tokyo)

主宰: 小池博史(演出家)
制作: 山本麻紗子
artistic director: Hiroshi Koike (director)
company manager: Masako Yamamoto

info@pappa-tara.com
<http://pappa-tara.com>

R PRODUCTION[演劇・舞踊/東京]
R PRODUCTION [theater, dance/Tokyo]

主宰: 菊池 領子 (プロデューサー)
producer: Ryoko Kikuchi

ryoko@888.104.net
http://www.rproduction.com/



顧雷 撮影: 王珊珊 (ワン・シャンシャン)
Gu Lei Photo: Wang Shanshan



田中 泯 撮影: 石原志保
Min Tanaka Photo: Shiho Ishihara

■ 継続助成対象期間
2007 年度から 2009 年度まで

■ 2008 年度の助成内容
年度: 2008 年 4 月 1 日 - 2009 年 3 月 31 日
金額: 3,000,000 円 スタジオ提供: 81 日間

■ 2008 年度のおもな国際交流活動
09 年 3 月 1 日 - 30 日: 21 世紀日中舞台芸術交流プロジェクト、演劇「十人の夜」東京/舞踊: 北京、貴州省 (演劇: 森下スタジオ/舞踊「田中泯 中国を踊る」貴州省民族自治州)

■ Grant-receiving term
From 2007 to 2009

■ Details on support during fiscal year 2008
Fiscal year: April 1, 2008 - March 31, 2009
Grant: ¥3,000,000
studio rental: 81 days

■ Major activities during fiscal year 2008
March 1 - March 30, 2009: 21st Century Japanese & Chinese Performing Arts Exchange Project in Tokyo (Theatre: *Ten Dreams*, Morishita Studio) and in Beijing and Guizhou Province, Jindongnan Prefecture (Butoh: *Butoh China! Min Tanaka!*)



「21 世紀日中舞台芸術交流プロジェクト: 演劇」森下スタジオ, 2009 年 3 月 撮影: R PRODUCTION
× 21st Century Japanese & Chinese Performing Arts Exchange Project: Theater ㊦ at Morishita Studio, March 2009.
Photo: R PRODUCTION



「21 世紀日中舞台芸術交流プロジェクト: 舞踊」貴州省, 2009 年 3 月 撮影: R PRODUCTION
× 21st Century Japanese & Chinese Performing Arts Exchange Project: Butoh ㊦ in Guizhou Province, March 2009. Photo: R PRODUCTION

Ko & Edge Co. [舞踊/東京]

Ko & Edge Co. [dance/Tokyo]



「室伏鴻、ベルナルド・モンテ、ボリス・シャルマツ 2007-2010」神奈川、2009 年 5 月 撮影:高山さやか
✕ Ko Murobushi, Bernardo Montet, Boris Charmatz 2007 - 2010 年 in Kanagawa, May 2009. Photo: Sayaka Takayama



撮影:松尾一郎
Photo: Ichiro MATSUO

主宰:室伏 鴻(振付家・ダンサー)
制作:花光潤子
artistic director: Ko Murobushi
(choreographer, dancer)
company manager: Junko Hanamitsu
info@kaibunsha.net

■ 継続助成対象期間
2007 年度から 2009 年度まで

■ 2008 年度の助成内容
年度:2008 年 4 月 1 日 - 2009 年 3 月 31 日
金額:3,000,000 円

■ 2008 年度のおもな国際交流活動
2008 年 9 月 19 日 - 2009 年 5 月 29 日:室伏鴻、ベルナルド・モンテ、ボリス・シャルマツ 2007-2010、アンジェ、ウィーン、大分、神奈川、東京(アンジェ国立振付家センター、Tanzquartier Wien、別府現代芸術フェスティバル 2009 混浴温泉世界、慶應義塾大学日吉校舎、東京日仏学院)

■ Grant-receiving term
From 2007 to 2009

■ Details on support during fiscal year 2008
Fiscal year: April 1, 2008 - March 31, 2009
Grant: ¥3,000,000

■ Major activities during fiscal year 2008
September 19, 2008 - May 29, 2009: Ko Murobushi, Bernardo Montet, Boris Charmatz 2007 - 2010 in Angers, Wien, Oita, Kanagawa and in Tokyo (Centre national de danse contemporaine Angers, Tanzquartier Wien, Beppu Contemporary Art Festival 2009 'Mixed Bathing World' Beppu, Keio University, IFJT)

燐光群 [演劇/東京]

Theater Company RIN KO GUN [theater/Tokyo]



「フィリピン国際交流プログラム『サザン・アイランズ』」東京、2008 年 8-9 月 撮影：古元道広
× Cultural Exchange Program with the Philippines SOUTHERN ISLANDS ♪ in Tokyo, August - September 2008. Photo: Michihiro



撮影：古元道広
Photo: Michihiro Furumoto

■ 継続助成対象期間
2006 年度から 2008 年度まで

■ 2008 年度の助成内容
年度：2008 年 4 月 1 日 - 2009 年 3 月 31 日
金額：3,000,000 円
スタジオ提供 (2008 年 6 月から 2009 年 5 月までの
期間) 27 日間

■ 2008 年度のおもな国際交流活動
2008 年 8 月 30 日 - 9 月 9 日：フィリピン国際交流プ
ログラム「サザン・アイランズ」、東京 (シアターイワト)

■ Grant-receiving term
From 2006 to 2008

■ Details on support during fiscal year 2008
Fiscal year: April 1, 2008 - March 31, 2009
Grant: ¥3,000,000
Studio Rental (between June 2008 till May 2009):
27 days

■ Major activities during fiscal year 2008
August 30 - September 9, 2008: Cultural Exchange
Program with the Philippines SOUTHERN
ISLANDS in Tokyo (Theatre Iwato)

主宰：坂手洋二 (劇作家・演出家)
制作：古元道広
artistic director: Yoji Sakate (playwright,
director)
company manager: Michihiro Furumoto

rinkogun@alles.or.jp
<http://www.alles.or.jp/~rinkogun/>

中馬芳子/スクール・オブ・ハードノックス/ビーグル・インク株式会社 [パフォーマンス/東京]
Yoshiko Chuma/The School of Hard Knocks/Beagle, Inc. [performance/Tokyo]



「ア・ページ・アウト・オブ・オーダー M to R」神奈川、2008 年 10 月 撮影:Rie Ono



撮影:Jonathan Slaff
Photo:Jonathan Slaff

芸術監督:中馬芳子(振付家・パフォーマー)
制作:上田 茂
artistic director: Yoshiko Chuma
(choreographer, performer)
company manager: Shigeru Ueda

ueda@beagle-inc.com
<http://beagle-inc.com>

■継続助成対象期間
2006 年度から 2008 年度まで

■ 2008 年度の助成内容
年度:2008 年 4 月 1 日ー 2009 年 3 月 31 日
金額:3,000,000 円 スタジオ提供:23 日間

■ 2008 年度のおもな国際交流活動
2008 年 5 月 15 日ー 2009 年 3 月 7 日:ア・ページ・アウト・オブ・オーダー M to R、ニューヨークシビウブカレスト、神奈川、東京、アンマン(ジャパンソサエティー、シビウ国際演劇祭、NAMAIKI HOUSE、森下スタジオ、アル・バラット劇場ほか)

■ Grant-receiving term
From 2006 to 2008

■ Details on support during fiscal year 2008
Fiscal year: April 1, 2008 - March 31, 2009
Grant: ¥3,000,000
studio rental: 23 days

■ Major activities during fiscal year 2008
May 15, 2008 - March 7, 2009: A Page Out of Order M to R in New York, Sibiu, Bucharest, Kanagawa, Tokyo and in Amman (Japan society, Festival International de teatru de la Sibiu, NAMAIKI HOUSE, Morishita Studio, Al Balad Theatre etc.)

3. 現代演劇・舞踊助成 — 日仏舞踊交流プログラム

Contemporary Theater and Dance – <france danse 03> – Japan-France Dance Exchange Program

「フランス・ダンス・03」*より受け入れた寄付金を元に、2005年から2008年までの期間限定で開設された、日仏間のダンス交流の促進を目的としたプログラム。4年度目は、1件の助成が決定した。

対象となった事業は、フランスを拠点に活動する振付家/ダンサーのジュリー・ニオシュによる「No Matter」の共同制作事業。本作は、ニオシュがモロッコやヨーロッパ各地で行なっている「Matter」シリーズの作品で、「女性」、「水」、「紙」をテーマに現地の振付家/ダンサーと共にその地域独自の作品を創作するというもの。日本では、ダンスシアター・ルーデンスの岩淵多喜子をパートナーに迎え、夏からの準備期間を経て、3月にフランスと日本で作品を発表した。

「水」というテーマから日本の温泉について関心の深かったニオシュは、8月の第1回目の来日時に、別府温泉でリサーチを実施し作品の草案を岩淵と練った。その後、東京・森下スタジオで岩淵らとディスカッションを繰り返しながらクリエーションを行ない、ワーク・イン・プログレスを開催した。12月の再来日を経て、本公演を実施。フランスのアンジャン＝レ＝バン公演ではプールを舞台に、東京公演では、

床面から水がにじみ出る装置を舞台に仕掛け、アレクサンドル・メイヤーのギターによる生演奏とアリス・ダクエによるヴォイス、和紙の衣裳を纏ったふたりの女性ダンサーたちによる繊細な水とのコラボレーション作品となった。

次年度には、本作品を国際混浴温泉世界にて、山腹の露天風呂を使っての公演が実施される。

* 2003年度、日本全国で開催された、フランスのコンテンポラリー・ダンスを紹介するフェスティバル。主催はフランス外務省 AFFAフランス大使館、

朝日新聞社、フランス・ダンス・03 実行委員会。

現代演劇・舞踊助成 — 日仏舞踊交流プログラム

助成対象 1 件/助成総額: 1,150,000 円

ジュリー・ニオシュ

日仏舞踊交流プロジェクト「No Matter」

2008年8月4日 - 2009年3月29日

東京、アンジャン＝レ＝バン、大分(森下スタジオ、SPARK d 1 Enghien-les-Bains、別府温泉)

1,150,000 円 スタジオ提供: 61 日間



ジュリー・ニオシュ「日仏舞踊交流プロジェクト「No Matter」」森下スタジオ、2009年3月 撮影:黒田哲平

Julie Nioche & Franco-Japanese Dance Exchange Project *No Matter* at Morishita Studio, March

This program was established for the period between 2005 and 2008 with a donation received from the <france danse 2003>* project, with the aim to promote dance exchange between France and Japan. In the fourth year, one project was awarded a grant.

The grantee is a co-production project of *No Matter* by Julie Nioche, a choreographer/dancer based in France. This work is in the line of her *Matter* series region-oriented performances with local choreographers/dancers under the themes of “women,” “water” and “paper” that have been shown in Morocco and European countries. In Japan, after going through a preparation period since the summer with Takiko Iwabuchi of Dance Theatre LUDENS as her partner, a piece was presented in France and Japan in March.

Working with the theme of “water,” Nioche

had been interested in Japanese hot spring. When she first visited Japan in August, she researched Beppu Onsen hot spring and considered the idea of the piece with Iwabuchi. After that, a work-in-progress was held at Morishita Studio through discussions and creation with Iwabuchi and other participants. The completed piece was presented after her second visit to Japan in December. Using a pool as the stage setting for the performance in Enghien-les-Bains and creating a mechanism with which water seeps out of the floor for the performance in Tokyo, the piece turned out to be a subtle collaboration with water by the two female dancers wearing costumes made of Japanese paper, employing Alexandre Meyer's live guitar performance and Alice Daquet's voice.

A performance at an open bath situated on a mountainside will be presented in

Beppu Contemporary Art Festival 'Mixed Bathing World' next year.

* <france danse 2003> was a festival held throughout Japan in 2003 to promote contemporary French dance that was sponsored by the French Ministry of Foreign Affairs' Association Française d'Action Artistique (AFAA), the Embassy of France in Japan, Asahi Shimbun, and the france danse 03 Committee.

Contemporary Theater and Dance – <france danse 03> – Japan-France Dance Exchange Program

1 Grantee/Total appropriation: ¥1,150,000

Julie Nioche

Franco-Japanese Dance Exchange Project *No Matter*

August 4, 2008 - March 29, 2009

Tokyo, Enghien-les-Bains, Oita (Morishita Studio, SPARK d 1 Enghien-les-Bains, Beppu Onsen)

¥1,150,000

studio rental: 61 days

4. 現代演劇・舞踊助成 ― 芸術交流活動【非公募】

Contemporary Theater and Dance – Artistic Exchange Project Grant Program [designated fund program]

海外の非営利団体との継続的パートナーシップに基づく本プログラムでは、人物交流事業や日本文化紹介事業に対して助成を行なった。

当財団は、1989 年より、ニューヨークに本部を置くアジア・カルチュラル・カウンシル (ACC) が日米の芸術家、学者、専門家、機関のために行なっている相互的フェローシッププログラム「日米芸術家交流プログラム」に対して支援を行なっている。当財団からの 2007 年度の助成金が充当された 2008 年度に日本からアメリカの個人助成の対象として選ばれたのは、平野薫(絵画/彫刻)、水越香重子(映像/写真)、中井久代(絵画修復)、添田園子(演劇)須藤英子(音楽)横堀ふみ(ダンス・マネージメント)の 6 名。また、2008 年度に支給された助成金は、2009 年度の助成対象に選ばれた足立智美(音楽)峯岸佐知(音楽)水内義人(絵画/彫刻)笠原美智子(写真・キュレーション)4 名の渡航・滞在費に充当される。

日本の現代演劇を紹介する 5 カ年プロジェクト「ジャパニーズ・シアター・ナウ 第 II 期」を 2004 年度から開始しているジャパン・ソサエティーへの継続助成は、5 年度目を迎え最終年度となった。本年は、芸術創造活動プログラムの助成対象であるチェルフィッチュの「三月の 5 日間」、「クーラー」の北米ツアーを実施し、ニューヨーク ミネアポリス、バンクー

バー、シアトル、セントルイス、コロンバス、シカゴに巡回した。ほとんどの公演地でアフタートークワークショップが併催され、作者と観客、コミュニティのあいだでより活発な交流、深い作品理解に繋がった。

また、今年度から新規で、ベルギー、ブリュッセルで開催されるクンステン・フェスティバル・デザールに日本の現代演劇・舞踊事業を紹介する 3 カ年の継続助成を EU・ジャパンフェスト日本委員会との共同支援として開始した。クンステン・フェスティバル・デザールは、3 週間にわたってブリュッセル市内の劇場や画廊などのアートスペースを使って開催される舞台芸術のための国際フェスティバルで世界の先鋭的な表現を上演することで知られている。上演だけでなく、各地域からの参加アーティストが出会い、アイデアを交わし、ディスカッションをするためのレジデンスプログラムや優れたアーティストの新作の共同制作を実施している。2008 年度は、5 月 9 日ー 31 日にベルギー、ブリュッセル市内各地で開催され、日本からは京都在住の舞踊家の山下残(5 月 9 日ー 13 日)による「It is written there」、チェルフィッチュの新作「フリータイム」(作/演出: 岡田利規、5 月 24 日ー 31 日)をクンステン・フェスティバルム・ウィーン・フェスティバルム・フェスティバル・ドートンヌ、チェルフィッチュの 4 者による共同制作として上演した。クンステン・フェスティバルでは、才能があり独自性を

兼ね具えた日本のアーティストらに対してマスコミも観客も高い関心を示しており、国際フェスティバルにおける海外アーティストの紹介方法、自分の基準とは異なる内容に対して観客はどう対処するのかという議論を投げかける機会となったとの報告を受けている。今後も継続して本フェスティバルをきっかけに日本の現代演劇、舞踊の欧州への紹介に努めたい(『viewpoint』第 44 号参照)。

芸術交流活動【非公募】

助成対象 3 件/助成総額 12,000,000 円

アジア・カルチュラル・カウンシル
日米芸術家交流プログラム(2009 年度の活動に充
当)
2008 年 1 月 1 日ー 12 月 31 日
アメリカ、日本
7,000,000 円

クンステン・フェスティバル・デザール
It is written there – Zan Yamashita
Free Time – Toshiki Okada
2008 年 5 月 9 日ー 31 日
ブリュッセル(Beursschouwburg)
2,000,000 円

ジャパン・ソサエティー
chelfitsch theater company in *Five Days in March*
2009 年 1 月 9 日ー 2 月 22 日
ニューヨーク、コロンバス、ミネアポリス、シア
トル、セントルイス、シカゴ、バンクーバー(Lila
Acheson Wallace Auditorium Japan Society,
Wexner Center for the Arts, Walker Art Center,
Performance Works, Studio Theater at On the
Boards, Lee Theater, Museum of Contemporary
Art)
3,000,000 円



クンステン・フェスティバル・デザールでの山下残「It is written there」ブリュッセル 2008 年 5 月 撮影: Luc Vleminckx
Performance of *It is written there* choreographed by Zan Yamashita in Kunstenfestivaldesarts, Brussels, May 2008. Photo: Luc Vleminckx



クンステンフェスティバルデザールでのチェルフィッチュ「フリータイム」ブリュッセル 2008 年 5 月 撮影: Greet Van Den Eede
Performance of *Cherfitsch Free Time* in Kunstenfestivaldesarts, Brussels, May 2008. Photo: Greet Van Den Eede



ジャパン・ソサエティー「chelfitsch theater company in *Five Days in March*」2009 年 1-2 月 撮影: Tom Dimauro
X chelfitsch theater company in *Five Days in March*, E organized by the Japan Society, Inc., January - February, 2009. Photo: Tom Dimauro

This program, which is based on continuing partnership with non-profit organizations outside of Japan, supported projects for personnel exchange and promotion of Japanese culture.

Since 1989, The Saison Foundation has given support each year to "ACC Japan-United States Arts Program Fellowships," an interactive fellowship program for U.S. and Japanese artists, scholars, specialists, and organizations, of the New York-based Asian Cultural Council (ACC). The grant awarded to the ACC program in 2007 was appropriated to the supports for the following six individuals in 2008: Kaoru Hirano (painting / sculpture), Kaeko Mizukoshi (cinema / photography), Hisayo Nakai (painting conservation), Sonoko Soeda (theater), Eiko Sudo (music), Fumi Yokobori (dance management). The grant made in 2008 will be used to cover the travel and accommodation expenses of the 2009 grantees: Tomomi Adachi (music), Sachi Minegishi (music), Yoshihito Mizuuchi (painting / sculpture), Michiko Kasahara (photography curation).

Support for Japan Society, Inc. in New York that began in 2004 "Japanese Theater NOW II," a five-year project for promotion of Japanese contemporary theater, reached the final year. *Five Days in March* and *Air Conditioner* by chelfitsch, one of the grantees of the Artistic Creativity Enhancement Programs, toured in North America performing in New York, Minneapolis, Vancouver, Seattle, St. Louis, Columbus and Chicago this year. Post-performance discussions and workshops were held in most of these cities, which resulted in active exchange between the artist and audience as well as communities and their deep understanding of the pieces.

In addition, a three-year support as a joint support program with EU-Japan Fest Japan Committee for *Kunstenfestivaldesarts*, which is held in Brussels, Belgium, to introduce Japanese contemporary theater and dance projects newly started in 2008. *Kunstenfestivaldesarts* is an international performing arts festival that is held for three weeks utilizing art spaces such as theaters and galleries in Brussels, and it is known for its programs that present cutting-

edge expressions from across the world. It organizes not only performances but also residency programs for artists from various places to meet, exchange ideas and have discussions, as well as co-productions of excellent artists' new works. It was held from May 9 to 31 in 2008 at various venues in Brussels, and from Japan, *It is written there* by Zan Yamashita, a dancer living in Kyoto, was presented from May 9 to 13, and a new work by chelfitsch, *Freetime*, written and directed by Toshiki Okada, was presented as a co-production of *Kunstenfestivaldesarts*, *Wiener Festwochen*, *Festival d'Automne* and chelfitsch from May 24 to 31. We received a report from *Kunstenfestivaldesarts* that the talented and unique Japanese artists drew much attention of media and audience creating an opportunity to trigger discussions on how foreign artists should be introduced in an international festival and how audience should react to contents of which standards are different from theirs. We would like to continue supporting promotion of Japanese contemporary theater and dance into Europe, making this festival the start for that (see *viewpoint*, no.44).

**Artistic Exchange Project Grant
Program [designated fund program]**
3 Grantees/Total appropriations:
¥12,000,000

Asian Cultural Council
ACC Japan-United States Arts Program
Fellowships (for activities taking place
during 2009)
January 1 - December 31, 2008
U.S., Japan
¥7,000,000

Japan Society, Inc.
chelfitsch theater company in *Five Days in
March*
January 9 - February 22, 2009
New York, Columbus, Minneapolis, Seattle, St.
Louise, Chicago, Vancouver (Japan Society, The
Japan Society of Boston, The John F Kennedy
Center for the Performing Arts, The Hopkins
Center)
¥3,000,000

Kunstenfestivaldesarts
It is written there - Zan Yamashita
Free Time - Toshiki Okada
May 9 - 31, 2008
Brussels (Beursschouwburg)
¥2,000,000

Ⅲ. 特別助成【非公募】/ SPECIAL PROJECT SUPPORT GRANT PROGRAM [designated fund program]

エイゼンシュテイン・シネクラブ(日本)による、ロシア映画監督セルゲイ・エイゼンシュテイン生誕 110 年・没後 60 年を記念したイベントに対して助成を行なった。『戦艦ポチョムキン』メイド・イン・ジャパン — エイゼンシュテインとロシア映画 100 年」と題し、山田和夫とV.ドミトリエフによるシンポジウム、そして活弁とピアノ演奏付で上映会が行なわれた。また作家陳喜儒による、「巴金(中国の文豪)と日本との関係に関する研究」に対して、日本での資料収集や取材活動を支援した。東京、神奈川を中心にかつて巴金と交流のあった日本人への訪問や、研究者との意見交換なども行なった。

さらに本年度は、音楽分野への助成が2件行なわれた。ひとつは、日本を代表する作曲家、團伊玖磨のメモリアルコンサートに対する支援。同氏が残した膨大な楽譜、音源、映像を整理し、広く紹介することを目的として2007年に設立された團伊玖磨アーカイヴズにより「合唱による團伊玖磨メモリアルコンサ

ート」が開催された。ふたつ目は、指揮者の柳澤寿男による「バルカン室内管弦楽団第2回演奏会」に対して支援した。民族対立の続くバルカン地域で、音楽を通した「民族共栄」のためのコンサートとして、同氏により実施された。楽団員は日本人を含めてマケドニア人、コソヴォ・アルバニア人からなり、民族間に心の架け橋を築こうとしている事業である。

他に、詩誌などで知られる歷程社による「歷程祭(未来を祭れ)」への支援が行なわれた。東京で行なわれたこの授賞式では、詩人によるこれまでの業績を評価する「藤村記念歴程賞」が、北川透『中原中也論集成』に対して贈られた。また、東京ポエトリーフェスティバル2008実行委員会による国内初の大規模な国際詩祭を支援した。21カ国からの参加があり、詩人による自作詩の朗読、詩に関するスピーチをおもなプログラムとして、現代の俳句や短歌、詩を通した交流が行なわれた。また、参加した詩人全員の作品を掲載したアンソロジーが翻訳付で刊行された。

特別助成(国際交流)【非公募】
助成対象6件/助成総額2,900,000円

エイゼンシュテイン・シネクラブ(日本)
『戦艦ポチョムキン』メイド・イン・ジャパン — エイゼンシュテインとロシア映画 100 年
2008 年 12 月 4 日
東京(江戸東京博物館ホール)
500,000 円

團伊玖磨アーカイヴズ
合唱による團伊玖磨メモリアルコンサート
2008 年 6 月 12 日
東京(津田ホール)
500,000 円

陳喜儒
巴金と日本の関係に関する研究
2008 年 10 月 6 日 - 19 日
東京、神奈川など
300,000 円

東京ポエトリーフェスティバル 2008 実行委員会
東京ポエトリーフェスティバル 2008
2008 年 10 月 31 日 - 11 月 2 日
東京(明治大学リパティホール)
300,000 円

柳澤寿男
バルカン室内管弦楽団第2回演奏会
2008 年 6 月 9 日 - 12 日
プリシュティナ(Youth Center Red Hall)
1,000,000 円

歷程社



「東京ポエトリーフェスティバル 2008」2008 年 10-11 月 撮影:竹浪 明
x Tokyo Poetry Festival 2008, 7 October - November, 2008. Photo: Akira Takenami



柳澤寿男「バルカン室内管弦楽団第2回演奏会」プリシュティナ 2008 年 6 月
x Concert of Chamber Orchestra 7 lead by Toshio Yanagisawa in Prishtina, June 2008.

A grant was awarded to an event organized by Eisenstein Cine-Club (Japan) in commemoration of the 110th anniversary since the birth and the 60th since the death of the Russian film director Sergei Eisenstein. It was entitled “*Battleship Potemkin*’ Made in Japan – Eisenstein and the Centenary of Russian Cinema”, holding a symposium with Kazuo Yamada and Vladimir Dmitriev and screening with katsuben (live oral storytelling performance for silent films) and accompaniment by the piano. We also supported a writer Chen Xi-ru in research and material gathering in Japan for his “Study of Relationship between Ba Jin (distinguished Chinese writer) and Japan.” He also visited Japanese people who were in relationship with Ba Jin mainly in Tokyo and Kanagawa, and exchanged opinions with scholars.

In addition, in 2008 we supported two projects in the field of music. One was a memorial concert for Ikuma Dan, one of the most influential composers of Japan. It was organized by Ikuma Dan Archives, which was established in 2007 to widely introduce the numerous scores, audio materials and video recordings that he left, as “Ikuma Dan Memorial Chorus” at Tsuda Hall on June 12, 2008. The other was the second “Concert

for Chamber Orchestra” by a composer Toshio Yanagisawa with Balkan Chamber Orchestra. He organized this concert for “mutual prosperity” through music in the Balkan region where friction between ethnic groups has been continuing. The orchestra, which has been trying to serve as a bridge of humanity between ethnic groups, consists of Macedonian, Kosovo and Albanian members, and includes Japanese members as well.

One of the other two grantees was Rekiteisha, which is known for its poetry coterie magazine. It held “Rekitei Festival: Worshipping the Future”. In this event in Tokyo, Toson Kinen Rekitei Award that evaluates a whole creative career of a poet was given to Toru Kitagawa’s *Compilation of Studies on Chuya Nakahara*. The other was Tokyo Poetry Festival 2008, which was held as the first large-scale international poetry festival in Japan. Participants were from twenty-one countries, and the programs featured poetry readings by the poets themselves and speeches regarding poetry, which resulted in exchange through contemporary haiku, tanka and poetry. In addition, an anthology that included poems of all the participants with translation was published.

Special Project Support Grant Program
[designated fund program]
6 Grantees/Total appropriations:
¥2,900,000

Chen Xi ru
Study of relationship between Ba Jin and Japan
October 6 - October 19, 2008
Tokyo, Kanagawa etc.
¥300,000

Eisenstein Cine-Club (Japan)
Battleship Potemkin Made In Japan-
Eisenstein and the Centenary of Russian Cinema
December 4, 2008
Tokyo (Edo-Tokyo Museum Hall)
¥500,000

Ikuma Dan Archives
Ikuma Dan Memorial Chorus
June 12, 2008
Tokyo (Tsuda Hall)
¥500,000

Rekiteisha
Rekitei Festival: Worshipping the Future
November 7, 2008
Tokyo (Hotel Metropolitan Edmont)
¥300,000

Tokyo Poetry Festival 2008
Tokyo Poetry Festival 2008
October 31 - November 2, 2008
Tokyo (Meiji University Liberty Hall)
¥300,000

Toshio Yanagisawa
Concert of Chamber Orchestra
June 9 - June 12, 2008
Prishtina (Youth Center Red Hall)
¥1,000,000

森下スタジオのその他の利用者 (2008年6月1日ー2009年5月31日)

Other users of Morishita Studio (June 1, 2008 - May 31, 2009)

利用団体名	利用日数	user name	number of days
吾妻橋ダンスクロッシング実行委員会	3	Azumabashi Dance Crossing	3
有限会社アップタウンプロダクション	16	Uptown Production Ltd.	16
イキウメ	16	ikiume	16
輝く未来	7	Glorious Future	7
木佐貫ダンスオフィス	9	KISANUKI DANCE OFFICE	9
サイエンス・プロジェクト	4	Science Project (Yelena Gluzman)	4
Dance Theatre LUDENS	81	Dance Theatre LUDENS	81
デラシネラ	5	derashinera	5
東京ダンス機構	4	Performing Arts System Tokyo	4
BATIK	46	BATIK	46
パパ・タラフマラ	29	Pappa TARAHUMARA	29
HUYNH Emmanuelle	8	HUYNH Emmanuelle	8
珍しいキノコ舞踊団	39	Strange Kinoko Dance Company	39
Co. 山田うん	8	Co.Yamada Un	8
燐光群／(有)グッドフェローズ	19	Theater company RINKOGUN / GOOD FELLOWS, Inc.	19
レニ・バスソ	45	Leni-Basso	45
指輪ホテル	12	YUBIWA Hotel	12

共催事業(セゾンシアタープログラム) Co-sponsorship Program (Saison Theater Program)

日米現代劇作家・戯曲交流プロジェクト

期日:2008年7月9日-21日および11月6日-11日、2009年4月23日-27日

会場:プレイライツ・センター、ガスリー・シアター(ミネアポリス)

主催:日米カルチュラル・トレード・ネットワーク、ザ・プレイライツ・センター、ガスリー・シアター

助成:アンドリュー・W. メロン財団、国際交流基金

日本の現代戯曲を海外での上演に結び付けるための、3年間にわたる現代戯曲翻訳と劇作家交流のプロジェクトの最終年度。日米カルチュラル・トレード・ネットワークのコーディネートのもと、全米の劇作家サポート専門機関であるミネアポリスのプレイライツ・センター、ガスリー・シアターと提携し、毎年1、2名の劇作家を日本から派遣。本年度は、夏に深津篤史(桃園会)、秋に倉持裕(ペンギンパイルズ)を派遣した。2009年4月27日には倉持の作品を、好評につきガスリー・シアターで再上演した(『viewpoint』第37、43、46号参照)。

Japan-U.S. Contemporary Plays and Playwrights Exchange Project

Dates: July 9-21 and November 6-11, 2008, and April 23-27, 2009

Venue: The Playwrights' Center and Guthrie Theater, Minneapolis

Presented by: U.S./Japan Cultural Trade Network, The Playwrights' Center, Guthrie Theater

Supported by: The Andrew W. Mellon Foundation, The Japan Foundation

This is the final year of a three-year exchange project to promote contemporary Japanese playwrights and the English translations of their works to U.S. audiences. One or two playwrights are sent to the U.S. every year under the coordination by U.S./Japan Cultural Trade Network and in cooperation with The Playwrights' Center, a service organization in Minneapolis that supports U.S. playwrights, and Guthrie Theater. This year, Shigefumi Fukatsu (Toenkai) in summer and Yutaka Kuramochi (Penguin Pull Pale Piles) in autumn were sent. Kuramochi's work, which had been favorably received, was presented again at Guthrie Theater on April 27, 2009 (see *viewpoint*, no.37, 43, 46).

京都芸術センター舞台芸術賞 2007 受賞者公演 dracom 祭典 2008「ハカラスモ」

期日:2008年10月10日-13日

会場:森下スタジオ

主催:京都芸術センター、dracom

作・演出:筒井潤

出演:穴見圭司、佐野洋子、筒井潤、村山祐希、小坂浩之(桃園会)ほか

京都芸術センター主催の演劇計画2007で「京都芸術センター舞台芸術賞」を獲得した大阪を拠点に活動する劇団、dracomの受賞記念公演として新作「ハカラスモ」を京都と東京で上演した。共催事業として森下スタジオを提供(『viewpoint』第45号参照)。

Performances of the Award Winner Jun Tsutsui's *Hakarazumo*

Dates: October 10-13, 2008

Venue: Morishita Studio

Presented by: Kyoto Art Center, dracom

A theater production by the Kyoto Art Center Performing Arts Award-winning theater company dracom (artistic director: Jun Tsutsui) of their recent work *Hakarazumo*, at Morishita Studio, co-sponsored by Kyoto Art Center and The Saison Foundation (see *viewpoint*, no. 45).



京都芸術センター舞台芸術賞 2007 受賞者公演 dracom 祭典 2008「ハカラスモ」京都、2008年9月
A theater production *Hakarazumo* by the Kyoto Art Center Performing Arts Award-winning theater company dracom in Kyoto, September 2008.

英語セミナー「リアル・アーティストカンパセーションズ・ワークショップ」

期日:2008年10月8日-11月26日
会場:セゾン文化財団事務局会議室

海外との交流において、アーティストは自らの言葉で話さねばならないが、そのための訓練を受ける機会はほとんどない。このような現状を受け、今年度より試験的に、海外進出の希望、予定のあるアーティストを対象に英語ワークショップを実施。演劇・舞踊両分野から計6名が参加した。モデレーターには、自身もニューヨークを拠点に活動するアーティストであるイェレナ・グラッツマンを招いた。会話レッスンのほか、自作を解説する練習などを行ない、参加者の目的、創作、意見交換に必要な単語集も作成し、まとめとしてゲストを迎えたプレゼンテーションを行なった。

現代演劇・舞踊分野のアーティスト・イン・レジデンス調査事業
(EU・ジャパンフェスト日本委員会との共同事業)

期日:2008年4月1日-2009年4月30日
調査先:森下スタジオ、急な坂スタジオ、JCDN、日仏舞踊交流事業「No Matter」

創作プロセス支援の一環として、現代演劇・舞踊分野におけるアーティスト・イン・レジデンス(AIR)の可能性を探るため、2008年度助成対象事業および急な坂スタジオの協力を得て、アーティストインタビュー、運営団体へのアンケートなどを実施した。



英語セミナー「リアル・アーティストカンパセーションズ・ワークショップ」セゾン文化財団事務局、2008年10-11月
English Seminar "Real Artist Conversations Workshop" at The Saison Foundation, October - November 2008.

ニュースレター『viewpoint』の刊行
セゾン文化財団のニュースレター『viewpoint』では、舞台芸術界におけるインフラストラクチャーの整備や芸術団体の運営、国際的な共同制作・公演事業、サバディカル(海外での休暇・充電)などの活動の成果を中心に、当財団の助成・共催事業に関連する論考、レポートを幅広く掲載している。発行部数は毎月1400部。芸術団体、自治体、助成財団、マスコミ、大学、シンクタンク、研究者などに無料配布している。

第43号(2008年6月発行)

- [共催事業:日米現代劇作家・戯曲交流プロジェクト報告②]
ミネアポリスのリーディング体験
永井 愛(劇作家・演出家、二兎社主宰)
- 「ポストドラマ演劇の実践ワークショップ」の次第
阿部初美(演出家、A-T創坊代表)
- 山田うんワークショップ・レポート
山田うん(振付家・ダンサー、Co. 山田うん主宰)

第44号(2008年9月発行)

- ダンス公演『恋する虜 ジュネ/身体/イメージ』綿ほり立つ作業場として〜京都造形芸術大学の試み
山田せつ子(舞踏家・振付家、枇杷系ディレクター)
- CAVEと舞踏とニューヨーク
森家成和(インディペンデントキュレーター、ビデオ作家、NPO CAVE 主宰)
- 類い稀なる表現者たち〜クンステン・フェスティバル・デザールにおける岡田利規と山下残作品〜
クリストフ・スラフマイルダー(クンステン・フェスティバル・デザール芸術監督)



急な坂スタジオ アーティスト・イン・レジデンスプロジェクト「ラマレア横浜」2008年9-10月 撮影:Shiori Kawasaki
Artist in Residence project *la Marea Yokohama* organized by Steep Slope Studio in Kanagawa, September - October 2008. Photo: Shiori Kawasaki

第45号(2008年12月発行)

- [地域の創造環境特集]
① 地域交流プロジェクトを経て考えたこと — 札幌と福岡の演劇交流事業「Meets! 2007」
小室明子([北海道]NPO 法人コンカリーニョ企画制作担当)
- ② 渡辺源四郎商店のこれまでとこれから — 青森で演劇をするということについて
畑澤聖悟([青森]劇作家・演出家、劇団「渡辺源四郎商店」店主)
- ③ 高知演劇ネットワーク・演会による舞台芸術の創造環境整備に向けた取り組み — 俳優養成とともに
西村和洋(高知演劇ネットワーク演会代表)
- ④ 地域における演劇活動の課題と九州演劇人サミット
高崎大志(NPO 法人福岡パフォーミングアーツプロジェクト[FPAP]事務局長・九州地域演劇協議会理事)
- Morishita Studio Report
共催事業報告:2008年10月10日-13日
C スタジオ
京都芸術センター舞台芸術賞 2007 受賞者公演 dracom 祭典 2008『ハカラズモ』

第46号(2009年2月発行)

- [共催事業:日米現代劇作家・戯曲交流プロジェクト総括]
戯曲翻訳の新機軸 — プレイライツ・センターでの日米共同翻訳推敲「ラボ」
吉田恭子(日米カルチュラル・トレード・ネットワーク[CTN]ディレクター)
- [共催事業:日米現代劇作家・戯曲交流プロジェクト参加報告③]
Is there a pizza place around here?
倉持 裕(劇作家・演出家、ペンギンブルペイルパイルズ主宰)
- 『中間報告』
三浦 基(演出家、地点代表)



急な坂スタジオ アーティスト・イン・レジデンスプロジェクト「ラマレア横浜」2008年9-10月 撮影:Shiori Kawasaki
Artist in Residence project *la Marea Yokohama* organized by Steep Slope Studio in Kanagawa, September - October 2008. Photo: Shiori Kawasaki

English Seminar: Real Artist Conversations Workshop

Dates: October 8 - November 26, 2008

Venue: Conference room in The Saison Foundation

In international exchange, artists need to communicate by their own words, but there are very few opportunities for training for that. Therefore, we started this year, as a trial, an English workshop for artists who wish or plan to work overseas. Six artists from the fields of theater and dance participated in it, and as the moderator, we invited a New York-based artist Yelena Gluzman. They had lessons in conversations and learned how to explain their own creations, and a wordbook that included the vocabulary required for the participants' purposes, creations and opinion exchanges was made. As the final stage, presentations inviting guests were held.

Research Project for Artist-in-Residence in the Fields of Contemporary Theater and Dance

[Joint project with EU-Japan Fest Japan Committee]

Dates: April 1, 2008 - April 30, 2009

Objects of the Research: Morishita Studio, Steep Slope Studio, Japan Contemporary Dance Network, *No Matter* (Japan-France Dance Exchange Program)

As a part of creation supporting process, we conducted researches interviewing artists and sending questionnaires to managing organizations, cooperated by grant awardees of 2008 and Steep Slope Studio, in order to examine possibility of artist-in-residence programs in the fields of contemporary theater and dance.

Publishing of *viewpoint*

The Saison Foundation's newsletter *viewpoint* carries a wide range of reports and essays, including the results of the Foundation's research grants and the outcome of projects supported by the Foundation. Fourteen hundred copies are published for each issue, which are circulated free of charge to art organizations, local governments, foundations, the press, universities, think tanks, researchers, etc.

Issue No. 43 (June 2008)

- *On-site Report on Play Lab, Minneapolis: 2*
by Ai Nagai, Playwright, Director, Artistic Director of Nitosha
- *On-site Report on the Practical workshop for post dramatics theater*
by Hatsumi Abe, Director of A-T creative workshop
- *On-site Report on Un Yamada dance workshop*
by Un Yamada, Choreographer, Dancer, Artistic Director of Co.Yamada Un

Issue No. 44 (September 2008)

- *Dance Project based on Un captif amoureux by Jean Genet - at Kyoto University of Art and Design*
by Setsuko Yamada, Choreographer, Dancer, Artistic Director of Biwakei
- *CAVE, Butoh and New York City*
by Shigekazu Moriya, Curator, Video Artist, Director of NPO CAVE
- *Singular voices - The works of Toshiki Okada and Zan Yamashita presented in Brussels*
by Christophe Slagmuylder, Artistic Director of Kunstenfestivaldesarts

Issue No. 45 (December 2008)

- *Creative environment improvement in the society special*
 1. *What I have learned through Sapporo-Fukuoka Theatrical exchange project Meets! 2007*
by Akiko Komuro, Producer of NPO Concarino
 2. *Past and future of Watanabe Genshiro Sho-ten - What it means to do theater in Aomori*
by Seigo Hatasawa, Playwright, Director, Artistic Director of Watanabe Genshiro Sho-ten
 3. *KOCHI THEATRE NETWORK/enkai's Environmental improvement effort - as well as Actor training*
by Kazuhiro Nishimura, Representative of KOCHI THEATRE NETWORK/enkai
 4. *Community theater issue and the report on Kyusyu Performing Arts Summit*
by Daishi Takasaki, Representative of Fukuoka Performing Arts Project (FPAP)
- *Morishita Studio Report*
On dracom festival 2008 hakarazumo presented by Kyoto Art Center and dracom

Issue No. 46 (February 2009)

- *Overview on Play Lab, Minneapolis*
New departure of Theater translation
by Kyoko Yoshida, Executive Director of U.S./Japan Cultural Trade Network (CTN)
- *On-site Report on Play Lab, Minneapolis: 3*
Is there a pizza place around here?
by Yutaka Kuramochi, Playwright, Director, Artistic Director of Penguin Pull Pale Piles
- *The Interim Report*
by Motoi Miura, Director, Artistic Director of Chiten

事業日誌

(2008 年 4 月 - 2009 年 3 月)

2008

4 月 1 日	調査・研究事業 現代演劇・舞踊分野のアーティスト・イン・レジデンス調査事業 [EU・ジャパンフェスト日本委員会との共同事業] (2009 年 4 月 30 日まで / 調査先: 森下スタジオ、急な坂スタジオ、JCDN、日仏舞踊交流事業)
6 月 10 日	理事会開催 (2007 年度事業および収支決算報告の件) 評議員会開催 (2007 年度事業および収支決算報告の件) 『viewpoint』第 43 号発行
6 月 24 日	文化庁に 2007 年度事業および収支決算報告書提出
7 月 9 日	セゾンシアタープログラム 日米現代劇作家・戯曲交流プロジェクト (7 月 21 日まで / ミネアポリス、プレイライツ・センターにて)
9 月 10 日	『viewpoint』第 44 号発行
10 月 1 日	2009 年度《現代演劇・舞踊助成》募集開始
10 月 8 日	自主製作事業 英語セミナー「リアル・アーティスト・カンパセーションズ・ワークショップ」(11 月 26 日まで / セゾン文化財団事務局会議室にて)
10 月 10 日	セゾンシアタープログラム 京都芸術センター舞台芸術賞 2007 受賞者公演 dracom 祭典 2008「ハカラズモ」(10 月 13 日まで / 森下スタジオにて)
11 月 6 日	セゾンシアタープログラム 日米現代劇作家・戯曲交流プロジェクト (11 月 11 日まで / ミネアポリス、ガスリーシアターにて)
11 月 14 日	2009 年度《現代演劇・舞踊助成》セゾン・フェロー申請締切
12 月 12 日	2009 年度《現代演劇舞踊助成芸術創造 / サバティカル / パートナーシップ・プログラム申請締切
12 月 14 日	『viewpoint』第 45 号発行

2009

2 月 25 日	2009 年度アドバイザー・ミーティング開催 『viewpoint』第 46 号発行
3 月 12 日	理事会開催 (2009 年度事業計画および収支予算の件) 評議員会開催 (2009 年度事業計画および収支予算の件)
3 月 16 日	2009 年度助成決定発表
3 月 31 日	文化庁に 2009 年度事業計画書および収支予算書提出

Review of Activities (April 2008 - March 2009)

2008

April 1	Research project: "Artist in residence in Contemporary theater and dance fields" (joint project with EU-Japan Fest Japan Committee / till April 30, 2009 / Morishita Studio, Steap Slope Studio, JCDN, Japan-France Dance Exchange Project)
June 10	Board of Directors Meeting in Tokyo (Agenda: report on activities and settlement of accounts for fiscal year 2007) Board of Trustees Meeting in Tokyo (Agenda: report on activities and settlement of accounts for fiscal year 2007) Publication of The Saison Foundation's newsletter <i>viewpoint</i> No.43
June 24	Report on activities and settlement of accounts for fiscal year 2007 submitted to the Agency for Cultural Affairs
July 9	Saison Theater Program: Japan-U.S. Contemporary Plays and Playwrights Exchange Project at The Playwrights' Center, Minneapolis (till July 21)
September 10	Publication of <i>viewpoint</i> No.44
October 1	Application period for the 2009 Contemporary Theater and Dance Grants and Studio Awards begins
October 8	Sponsorship Program: English Seminar "Real Artist Conversations Workshop" at The Saison Foundation (till November 26)
October 10	Saison Theater Program: A theater production by the Kyoto Art Center Performing Arts Award-winning theater company dracom (artistic director: JunTsutsui) of their recent work HAKARAZUMO, at Morishita Studio, co-sponsored by Kyoto Art Center and The Saison Foundation. (till October 13)
November 6	Saison Theater Program: Japan-U.S. Contemporary Plays and Playwrights Exchange Project at Guthrie Theater, Minneapolis (till November 11)
November 14	Application deadline for the 2009 Contemporary Theater and Dance Grants and Studio Awards: Saison Fellows
December 12	Application deadline for the 2009 Contemporary Theater and Dance Grants and Studio Awards: Artistic Creativity Enhancement Grant Programs / Sabbatical / Partnership Programs
December 14	Publication of <i>viewpoint</i> No.45

2009

February 25	Advisory meeting for the 2009 Grant and Studio Awards held in Tokyo Publication of <i>viewpoint</i> No.46
March 12	Board of Directors Meeting in Tokyo (Agenda: proposal of plans and budget for fiscal year 2009) Board of Trustees Meeting in Tokyo (Agenda: proposal of plans and budget for fiscal year 2009)
March 16	Announcement of 2009 Grant and Studio Awards
March 31	Plans and budget for fiscal year 2009 submitted to the Agency for Cultural Affairs

会計報告 Financial Report

収支計算書

2008年4月1日－2009年3月31日

Statement of Revenues and Expenses from April 1, 2008 to March 31, 2009

単位:円/in yen

I 収入の部	REVENUES	
1. 基本財産運用収入	Investment income from endowment	147,658,579
2. 運用財産運用収入	Investment income from operating funds	33,992,549
3. 寄付金収入	Contributions	5,000,000
4. 賃貸収入	Income from lease	7,574,700
5. 助成金収入	Grant for Joint Programs	8,000,000
6. その他の収入	Other income	6,418,150
7. 特定目的基金取崩収入	Transfer income from designated fund	1,150,548
当期収入合計	Net Total Revenue	209,794,526
前期繰越収支差額	Balance brought forward	57,020,687
収入合計	TOTAL REVENUE	266,815,213
II 支出の部	EXPENSES	
1. 事業費	Program services	151,274,803
(うち助成事業)	Grant programs	77,526,237)
2. 管理費	Management and general	60,846,799
当期支出合計	Total expenses	212,121,602
当期収支差額	FUND BALANCES	△2,327,076
次期繰越収支差額	BALANCE CARRIED FORWARD	54,693,611

貸借対照表

2009年3月31日現在

Balance Sheet as of March 31, 2009

単位:円/in yen

I 資産の部	ASSETS	
1. 流動資産	Current assets	
現金預金	Cash	57,851,888
未収収益等	Accrued revenue	825,311
流動資産合計	Total current assets	58,677,199
2. 固定資産	Fixed assets	
基本財産	Endowment	
土地	Land	2,254,915,150
有価証券	Securities	5,104,400,000
基本財産合計	Total endowment fund	7,359,315,150
特定目的資産	Designated fund	341,806,192
その他の固定資産	Other fixed assets	1,806,009,642
固定資産合計	Total fixed assets	9,507,130,984
資産合計	TOTAL ASSETS	9,565,808,183
II 負債の部	LIABILITIES	
負債合計	TOTAL LIABILITIES	35,271,588
III 正味財産の部	NET ASSETS	
正味財産	Net assets	9,530,536,595
(うち当期正味財産減少額)	Decline of assets	25,314,551)
負債および正味財産合計	TOTAL LIABILITIES AND NET ASSETS	9,565,808,183

資金助成の概況
1987-2008年

Summary of Grants
from 1987 to 2008

分野 category	年度 year	申請件数 number of applications	助成件数 number of grants	助成金額(円) grants in yen
現代演劇・舞踊助成 Contemporary Theater and Dance Program Grants	1987-04	2,685	615	1,695,301,350
	2005	176	46	57,125,160
	2006	164	49	59,969,915
	2007	170	48	56,022,441
	2008	131	37	63,150,000
	累計 total	3,326	795	1,931,568,866
非公募助成 Designated Fund Program Grants	1987-04		171	665,546,449
	2005		9	17,600,000
	2006		8	14,100,000
	2007		7	15,100,000
	2008		9	14,900,000
	累計 total		204	727,246,449
合計 GRAND TOTAL			999	2,658,815,315

2008年度《現代演劇・舞踊助成》プログラムの概況

Data on Contemporary Theater and Dance Programs in 2008

プログラム programs	芸術家への直接支援 Direct Support to Artists					パートナーシップ・プログラム Partnership Programs			合計 Total
	セゾン・フェロー Saison Fellows		芸術創造 Artistic Creativity Enhancement Programs		サバティカル (休暇・充電) Sabbatical Program	創造環境整備 Creative Environment Improvement Program	国際 プロジェクト 支援 International Projects Support Program	日仏舞踊交流 Japan-France Dance Exchange Program	
	ジュニア・ フェロー Junior Fellows	シニア・フェロー Senior Fellows	芸術創造 活動Ⅰ Artistic Creativity Enhancement ProgramⅠ	芸術創造 活動Ⅱ Artistic Creativity Enhancement ProgramⅡ					
申請件数 number of applications	69	2*	5**	1**	0	42	11***	1	131
助成件数 number of awards	6	2*	5**	1**	0	16	6***	1	37
助成金額(円) grants in yen	6,000,000	8,000,000	15,000,000	3,000,000	—	13,500,000	16,500,000	1,150,000	63,150,000

* 非公募

Designated grants

** 継続のみ

Only extended grants

*** うち継続4件

Including four extended grants